

**LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA CASTELLANA EN CONTEXTOS DE
DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA**

**CLARA STELLA ALZATE LEDESMA
ADRIANA SOLARTE RUIZ**

**UNIVERSIDAD DEL CAUCA
FACULTAD DE CIENCIAS NATURALES, EXACTAS Y DE LA EDUCACIÓN
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BÁSICA CON ÉNFASIS EN LENGUA
CASTELLANA E INGLÉS
POPAYÁN**

2006

**LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA CASTELLANA EN CONTEXTOS DE
DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA**

**CLARA STELLA ALZATE LEDESMA
ADRIANA SOLARTE RUIZ**

INFORME DE PRÁCTICA PEDAGÓGICA INVESTIGATIVA

***Directora del Proyecto
Msc. GLORIA JUDITH CASTRO***

***Asesor
Dr. TULIO ROJAS***

**UNIVERSIDAD DEL CAUCA
FACULTAD DE CIENCIAS NATURALES, EXACTAS Y DE LA EDUCACIÓN
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN BÁSICA CON ÉNFASIS EN LENGUA
CASTELLANA E INGLÉS
POPAYÁN
2006**

Nota de Aceptación:

Firma del director

Firma del asesor

Fecha de sustentación: Popayán, 25 de enero de 2006

DEDICATORIA

Dedicamos este trabajo a todos aquellos que sin importar el tiempo, la distancia o los sacrificios soñaron nuestro sueño, aquellos que siempre estarán orgullosos de sentir que la respuesta a todos sus esfuerzos, es la alegría de saber que en este loco mundo viven personas que como nosotras, se permiten soñar, hacer de sus sueños una meta y de esta meta una realidad, que no habría existido sin nuestros cómplices incondicionales. Nuestras familias y asesores.

AGRADECIMIENTOS

Decir gracias, no es suficiente para expresar el sentimiento que existe en nosotras, por personas como ustedes que nos dejaron un poco de su conocimiento, de su corazón, de su amor por la educación y de su deseo por lograr el reconocimiento a la diferencia. A ellos

A nuestra directora Mg Gloria Judith Castro, quien con exigencia hizo que este trabajo nos permitiera trascender en la reflexión del campo del saber y como a pesar de las adversidades se debe continuar por alcanzar los objetivos.

Al Dr. Tulio Rojas por sus oportunas asesorías y tirones de oreja y quien junto con el profesor Abelardo Ramos (Cric), le permitieron acercarnos y compartir aquella diversidad tan ajena a nuestro contexto.

Al director del Centro Educativo de Novirao, Carlos Arley Muñoz el cual abrió las puertas de su escuela para nosotras y estuvo siempre dispuesto a colaborar.

A todos los maestros, niños y colaboradores del Centro Educativo de Novirao por su calidez, deliciosa comida, su acompañamiento pero ante todo, por regalarnos una sonrisa como símbolo de ¡Bienvenidas! cada vez que llegábamos. Y en especial a Blanca Ledy Rengifo, profesora del grado primero por su disposición y entrega en todo momento.

A nuestros maestros del programa de Licenciatura en Educación Básica por todas sus enseñanzas; principalmente a la Mg Gloria Fonseca por mostrarnos que la educación también existe por fuera de las aulas.

Finalmente a nuestras familias y amigos por creer en nosotras y ser siempre el motor que nos movía constantemente con disposición ya que sólo una palabra de aliento era suficiente para no desfallecer en la meta por culminar este arduo pero gratificante trabajo.

A todos ustedes nuestro eterno aprecio.

CONTENIDO

	Pág.
INTRODUCCIÓN	8
1. EL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	9
1.1 Antecedentes	9
1.2 Justificación	20
1.3 Planteamiento del problema	21
1.4 2. OBJETIVOS	24
2.1 Objetivo general	24
2.2 Objetivos específicos	24
2.3 Objetivos prácticos	24
3. MARCO DE REFERENCIA TEÓRICO	25
3.1 La adquisición de lenguaje en los niños	26
3.2 Aportes de Jon Landaburu desde la oralidad y la escritura en las sociedades	29
3.3 Lineamientos para la enseñanza de otras lenguas en el Perú	30
3.4 Diversidad lingüística	33
3.5 En papel de la pedagogía intercultural bilingüe, PEBI lineamientos curriculares para enseñar lengua castellana en un contexto de diversidad	35
4. MARCO DE REFERENCIA CONTEXTUAL	40
4.1 Ubicación geográfica	40
4.2 Límites	40
4.3 Relieve e ideografía	40
4.4 Aspectos históricos	40
4.5 Características de la población	42
4.6 Organización política y económica	43

4.7 Educación	44
5. DISEÑO METODOLÓGICO	46
5.1 Tipo de investigación	46
5.2 Población y muestra	46
5.3 Técnicas e instrumentos de investigación	46
5.4 Trabajos de campo	47
5.5 Plan de acción	48
6. ANÁLISIS Y RESULTADOS	55
7. CONCLUSIONES	69
BIBLIOGRAFÍA	70
ANEXOS	71
Anexo 1: Mapa de Expedición Pedagógica Nacional	72
Anexo 2: Mapa del municipio de Totoró	73
Anexo 3: Fotografía de la Profesora recreando la clase en lengua castellana	74
Anexo 4: Presentación del taller N: 1	75
Anexo 5: Fotografía de los maestros en la Proyección del video “Expedición Pedagógica Nacional”	76
Anexo 6: Presentación del taller N: 3	77
Anexo 7: Fotografía de los maestros desarrollando el tercer taller	78
Anexo 8: presentación del taller N: 4	79
Anexo 9: recopilación de las respuestas encontradas en los talleres.	80

INTRODUCCIÓN

La Expedición Pedagógica Nacional (E.P.N), ha emprendido una labor muy importante que aparte de mostrar el trabajo que realizan los maestros en diferentes lugares de nuestra patria, da cuenta de la diversidad y riqueza cultural.

En un principio, esta fue la principal motivación de nuestro grupo de trabajo, pero a pesar de contar con mucha información, aún no se tenía muy claro que queríamos hacer con todos esos puntos de interés y esto unido a que ambas integrantes del grupo proveníamos de trabajos de investigación distintos, nos llevó a empezar a hacer un estado del arte, e indagar por los hallazgos de E.P.N en cuanto a las formas de ser maestro.

Después, debimos emprender la búsqueda alrededor de un tema que tuviera relación con nuestro énfasis en lengua castellana y limitar un poco la muestra, pues la E.P.N era muy amplia ya que se realizó en gran parte del territorio nacional; es entonces cuando nos centramos en el departamento del Cauca que contaba con diversas formas de hacer escuela al igual que con prácticas investigativas y organizativas. Pero de todas las rutas del departamento nos llamó la atención la ruta de Las Tulpas y esta motivación obedece a que en dicha ruta, se describe la diversidad cultural pedagógica y lingüística de distintos grupos y miembros de Colombia. Razón por la cual la escogimos porque se acerca al énfasis en lengua castellana de la licenciatura en educación básica ahí encontramos comunidades indígenas, campesinas, y afro colombianas todas muy interesantes, es entonces cuando nos dejamos enamorar por las experiencias indígenas, que tienen características muy particulares tanto a nivel cultural como lingüístico, de manera que presenta una temática que resulta muy interesante por el desconocimiento que existe con respecto a este legado cultural y a la enseñanza de la lengua castellana en Contextos bilingües después de muchos intentos frustrados por encontrar un lugar de trabajo, pues inicialmente pensamos en Pueblo Nuevo en el municipio de Caldon, Santa Leticia, Puracé encontrándonos con problemas de orden público, clima, recursos económicos dificultad para desplazarnos etc.

Pero como toda buena obra tiene su recompensa por conexiones con profesores de las especializaciones que se realizan en la Facultad de Educación, encontramos un lugar relativamente cercano, que cumplía con las condiciones que necesitábamos y no sólo encontramos un lugar, encontramos toda una comunidad dispuesta a ayudarnos y brindarnos un lugar en su escuela y por supuesto terminaron quedándose con nuestro corazón, esta comunidad es la del centro educativo de Novirao a ellos y ellas un mil gracias y hasta siempre.

1. EL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1 Antecedentes

Expedición Pedagógica Nacional un acontecimiento educativo colombiano. (Anexo n 1)

Haber conocido los archivos bibliográficos de Expedición Pedagógica Nacional nos permitió encontrarnos con experiencias de mucho sentido pedagógico poniéndonos a pensar cuanto valor tiene la educación básica desde todo punto de vista, nos referimos exactamente a entender la profesión de maestro como una de las más significativas para la proyección de un país que todos los días necesita, contar con Colombianos que con su formación se comprometan a proyectar una mejor calidad de vida.

Cuando manifestamos que la Expedición era una cajita llena de sorpresas lo dijimos con la intención de expresar, el agrado y lo que significó para nosotras encontrarnos con situaciones que en nuestra condición de estudiantes de Licenciatura en Educación Básica, nos motivaron a seguir la lectura y por qué no decirlo a conocer la Educación Colombiana con sus pros y sus contras, a valorar cada acto educativo de nuestras vidas, enseñándonos que no siempre vamos a encontrar todas las herramientas necesarias, pero que con creatividad y compromiso podemos hacer de nuestra profesión una verdadera aventura.

La E. P. N¹ ha sido un proyecto que tal vez comenzó como una necesidad de conocimiento pero que a medida que se fue realizando creó el interés de escudriñar el valor de educar, no solamente a sus expedicionarios sino también a personas que como nosotras conocimos su contenido.

En segundo lugar, el conocer este proyecto nos permitió llegar a lugares desconocidos puesto que la situación geográfica de nuestro país que nos permite contar con gran variedad de lugares que en muchas ocasiones no son mencionados. A diario escuchamos nombrar ciudades importantes como lo son: Bogotá, Cali, Medellín, Bucaramanga etc. ¿Pero dónde están esos rincones tan llenos de diversidad y riqueza cultural? Como lo hemos manifestado en diferentes oportunidades este recorrido muestra la riqueza pedagógica de Colombia.

Algo para destacar de la diversidad mencionada, es haber tenido la oportunidad de conocer estrategias de aprendizaje variadas, que para muchas personas con experiencia pedagógica eran casi imposibles.

De la misma forma, queremos decir que esta experiencia marcó caminos de verdadera reflexión que más que eso, servirán para hacer y ser mejores maestras

¹ EPN: Expedición Pedagógica Nacional.

procurando que esto no quede solo en palabras sino por el contrario haga parte de nuestro diario vivir y que este a su vez sea coherente con nuestro actuar.

Para conocer la E. P. N. estuvimos en un foro permanente contando con diferentes recursos como son los documentos y videos los cuales permitieron hacer un viaje por esta experiencia, que nos llenó de motivos para reconocer cada vivencia descrita por los viajes.

Empezaremos por contar que antes de conocer E.P.N veíamos con preocupación que el alcance de nuestras proyecciones como maestras de acuerdo con la formación universitaria recibida no sería fácil, pues debido a las constantes modificaciones realizadas por el Ministerio de Educación Nacional (MEN), la educación Colombiana se encuentra en un constante cambio que no permite una estabilidad frente a las políticas ni lineamientos a seguir.

Al mismo tiempo creíamos que nuestra convicción de educar tendría que enfrentar algunos modelos que aislaban y limitaban completamente la creatividad e innovación educativa, pensamiento que nos ha sido inculcado durante estos ocho semestres en nuestro aprendizaje como futuras profesionales en el campo de la educación. Por lo anterior consideramos que nuestra profesión debe ir encaminada hacia la reflexión para la formación de otros, pues estamos plenamente convencidas que: “nadie forma a nadie y por el contrario el maestro debe estar dispuesto a enseñar y a aprender”

Esta experiencia ha sido una oportunidad para rescatar el verdadero sentido de educar, a pesar que este proyecto ha tenido innumerables dificultades. Nos ha permitido conocer la diversidad existente en la educación. Esta expedición se hace importante porque le aporta a la enseñanza herramientas para mejorar y por qué no decirlo reevaluar el proceso educativo que hasta ahora hemos llevado.

Es así como la E.P.N desde su nacimiento ha mostrado un posible camino para contribuir a la construcción de un nuevo proyecto de nación, lo cual se ve reflejado en las tres etapas que propone.

La primera etapa consta de una parte previa, cual es la formación de los viajeros, planear, investigar, escribir etc. La segunda parte es la realización y sistematización del viaje que es contar la experiencia pero de una manera más ordenada, explícita y clara para que pueda ser divulgada. La tercera etapa consiste en los mecanismos como la organización de las redes pedagógicas donde se intenta reconocer y fortalecer la diversidad, porque más que una forma única de organizarse busca identificar las diferentes formas de agrupamiento en donde existe un enriquecimiento mutuo de los maestros. Motivos que nos dan pautas para concluir que este proyecto es un volver a recrear la imaginación, para un mejor mañana educativo.

La diversidad es entendida de muchas maneras, pero en las condiciones en las que se ha desarrollado este proyecto, esta palabra ha tenido un mayor significado y trascendencia pues no se trata únicamente de entender la diversidad como simples diferencias sino por el contrario reflexionar sobre las experiencias

narradas por los expedicionarios, donde cada uno plantea sus opiniones frente al viaje, también los diferentes puntos de vista e ideales individuales que en busca de una respuesta hacia el cambio educativo pasan a convertirse en ideales colectivos.

Uno de los expedicionarios afirma: ***“Preferimos la crudeza del realismo. Al optimismo de los soñadores. Al fin y al cabo los expedicionarios no podemos darnos el lujo de hacer de la valoración de nuestras expediciones cuestiones de poca monta”***²

Expresiones como esta nos señalan que la E. P. N ha sido realizada contando con una realidad, que no ha podido acabar con las ganas de sacar adelante este proyecto, sino por el contrario ha servido de ejemplo para convencernos que valen más las ganas y los deseos, de culminar un sueño, a pesar de los problemas que se puedan presentar.

“La expedición se ha realizado de diferentes maneras, en cada uno de los Departamentos o regiones se ha dado una expresión particular de hacer expedición y de ser expedicionario”³.

La E.P.N durante su desarrollo ha mostrado ser organizada, reflejo de ello es la claridad con que es descrita por ejemplo la etapa de **“la calentura”** que va comprendida desde la conformación de la propuesta expedicionaria en el segundo semestre del año 1998, hasta el encuentro expedicionario realizado en Armenia en diciembre del 2000. Nos muestra cómo ha sido organizada de tal manera que desde el principio hasta el fin se han planteado soluciones prácticas. Con esto no pretendemos decir, que la Expedición Pedagógica Nacional ha sido perfecta, pues si hablamos de dificultades este proyecto ha sido realizado con gran esfuerzo obviando necesidades que los expedicionarios en su sed de búsqueda han ignorado para hacer de esta una verdadera y genuina expedición, entendida como movimiento de los maestros colombianos.

El proceso expedicionario ha pasado por muchas etapas entre ellas ha sido necesario conocer la realidad de los diferentes departamentos organizados en cinco grupos: 1) Caribe, 2) Eje Cafetero, 3) Antioquia, 4) Santanderes y Magdalena Medio centro del país, 5) Sur occidente.

A continuación se hará una breve mirada de los acontecimientos por región que, confirman por qué la E.P.N reúne toda una variedad de convicciones, ideales, retos y proyectos.

² Documento “Encuentro Nacional de Producción del Saber” (2002) San Francisco Cundinamarca. Pág. 1.

³ Documento “Encuentro Nacional de Producción del Saber” (2002) San Francisco Cundinamarca del 2002.

En la región caribe el principal objetivo fue aprovechar la Expedición para acceder a una mirada cultural de su propia realidad, construida por la riqueza del folclor, de sus costumbres y sus gentes.

Este trabajo ha sido una búsqueda constante de identidades propias de los maestros de cada región. La labor desarrollada nos presenta un verdadero reencuentro con la cultura costeña; la alegría y el jolgorio hacen parte de la aventura pedagógica que no solo sirvió para quienes fueron expedicionarios sino también para los anfitriones que aprovecharon este encuentro para expresar las necesidades existentes y compartir sus fortalezas en la labor docente.

Creemos que esta Expedición permitió reflexionar y cuestionar la importancia e incidencia de la expresión cultural como recurso educativo, fortaleciendo la identidad entre los estudiantes para que motivados por su cultura se proyecten a construir un verdadero proyecto de vida.

En el Eje Cafetero este trabajo fue organizado por los tres Departamentos que lo conforman Quindío, Risaralda, y Caldas en los cuales se presentaron diversos inconvenientes que ocasionaron que cada departamento tomara su propio rumbo.

En el caso del Quindío se destacan las circunstancias de tipo económico, porque la Secretaria de Educación que apoyó en un primer momento económicamente los viajes de la Expedición, no continuó con su ayuda por desacuerdos administrativos.

Los Departamentos de Risaralda y Caldas se vieron lesionados con esta decisión porque la culminación de los planes de trabajo, se vieron truncados. De acuerdo con las memorias descritas como lo fue el factor económico, diferencias organizativas etc. manifestadas como verdaderos problemas para la realización de este proyecto. Es aquí donde nos preguntamos la razón por la cual en este tipo de planes se asumen tantas posiciones en contra ¿acaso no debe ser la educación uno de los factores más importantes para el desarrollo humano? Desde nuestra perspectiva como futuras profesionales de la educación no vemos el motivo de poner tantas trabas a un proyecto que, si bien ha sido destacado por su entrega y valor a nivel Nacional; sea opacado y porque no decirlo ignorado por quienes no valoran el verdadero sentido y valor de este.

Podríamos analizar que en esta zona son muchos los problemas que aquejan a los Departamentos están los recursos, el tiempo, las políticas de quienes administran. ¿Pero a dónde quedan las posibilidades de mejorar y mostrar sus fortalezas educativas? Es de anotar que el eje cafetero fue una de los sitios más impactantes por su condición de orden público en algunas zonas, pero creemos que con el temperamento y talante de sus gentes hubiesen podido mostrar más de ellos y de sus prácticas pedagógicas.

En Antioquia, este departamento fue apoyado por un grupo conformado por las universidades y la Organizaciones no gubernamentales (**ONGS**) humana y

económicamente pues, la convocatoria para el inicio de la Expedición no contaba con ningún apoyo institucional. Su desarrollo en este departamento contó con la relectura de los lugares visitados, factor que implicaba regresar y mirar en detalle aquello que no podía percibirse por primera vez. Otra estrategia llamativa fue la proyección televisiva de los acontecimientos sucedidos en la Expedición por el canal regional denominado “**despertar educativo**” con el fin de motivar a más maestros para la vinculación al proyecto.

En el Magdalena Medio el proceso expedicionario partió de Barrancabermeja como cabecera de la región se contó con el apoyo de algunas organizaciones y entidades como ECOPETROL, Universidad Cooperativa, medios de comunicación etc. En este sector la Expedición fue considerada como un compromiso donde todos aportaban, entendiendo la Expedición como una oportunidad para interactuar con el conocimiento y contarse sus historias y sus experiencias educativas. De la misma manera, el proceso expedicionario en Santander surge como una proyección de movilización social por la educación. Por lo anterior, creemos que la actitud de los participantes en el inicio permitió desarrollar un buen trabajo.

El proceso expedicionario en Bogotá se inició, con una convocatoria abierta que buscaba la participación de muchas organizaciones que han mantenido contacto con la red de cualificación de educadores en ejercicio, gracias a ello se logró la vinculación de diferentes maestros vinculados a varias comunidades. Algo para destacar de la E.P.N en esta ciudad fueron los innumerables esfuerzos para lograr la vinculación de los medios de comunicación, y la realización de foros apoyados por la Secretaría de Educación Distrital.

La movilización de la Expedición en Bogotá ha sido amplia, porque también se ha contado con la participación de estudiantes, al igual que de los medios de comunicación. Es interesante observar la incidencia de la integración de los estudiantes en este tipo de proyectos porque mejora la calidad y la fluidez de las ideas fortaleciendo el proceso expedicionario.

La vinculación del Departamento de Cundinamarca a la expedición se da en el 2001, surge a raíz de la convocatoria de la (ONG) denominada SISMA MUJER, que se ha caracterizado por impulsar un proceso de desarrollo regional en cinco municipios del oriente del departamento. Se adelantaron rutas en los municipios en los cuales se dio una movilización amplia en la que tuvieron participación tanto los administradores locales como instancias educativas y comunitarias.

En el Tolima el proceso de expedición también es iniciado en el año 2001, apoyado por la Universidad del Tolima, ocasionando gran tensión puesto que para algunos sectores del magisterio este proceso debería haber sido liderado por otros estamentos y no por los universitarios.

Los expedicionarios del Sur occidente Colombiano vieron la necesidad de hacer una pausa en el camino, argumentado que en estas pausas podrían hacerse unas

verdaderas reflexiones, al igual que, en las otras experiencias la expedición en esta zona fue planeada y organizada a pesar de condiciones sociales y políticas que impidieron la realización de la ruta regional y la sistematización y producción del saber en forma conjunta, llevando a que cada Departamento desarrollara sus propios procesos independientemente.

En Nariño, sin importar las dificultades por las que ha pasado el Departamento en los últimos años, se permitió el desarrollo de algunos recorridos, contando con material valioso de investigación como video y fotografía. Algunos problemas de tipo organizativo no permitieron que los hallazgos encontrados pudieran mostrarse en su totalidad. Es de anotar, que durante el desarrollo del viaje un expedicionario fue designado como Secretario de Educación, hecho que causó algunas tensiones afectando el trabajo del equipo Departamental.

Los expedicionarios del Valle tuvieron diferentes propósitos entre ellos reconstruir la ruta de jipao, término que se usa para denominar el carrito que transporta los pasajeros o carga en las áreas rurales. También se pretendió revisar y hacer una relectura de los documentos de las rutas las cuales fueron diseñadas siguiendo el curso de algunos ríos.

En el proceso Expedicionario del Departamento del Cauca se destacaron cuatro momentos; en el primero se planteó una difusión y conocimiento de los propósitos de la Expedición, en el segundo, la organización general de los expedicionarios, como tercero la organización de los registros, el cuarto y último los primeros esfuerzos de sistematización. En este Departamento los expedicionarios Caucaños en el cuarto momento trabajaron silenciosamente en pequeñas reuniones y grandes Asambleas. Este trabajo fue fortalecido por el proceso de la construcción de Planes Educativos Municipales y Planes de Desarrollo. Uno de los propósitos más importantes y aporte de la Expedición al Cauca fue socializar y hacer la devolución de los hallazgos a las instituciones educativas visitadas. Los hallazgos de esta Expedición muestran evidencias como la necesidad de pensar en el papel del maestro, las políticas públicas en educación, las diferentes formas de hacer escuela y las prácticas pedagógicas comunitarias.

Al elaborar una breve reseña de los acontecimientos más relevantes en cada Departamento a que la E.P.N arribó, podemos decir que no importando las dificultades cada integrante y grupo expedicionario, se propuso llegar hasta su objetivo que era conocer experiencias educativas que los llevarán a enriquecerse personal y profesionalmente.

En el municipio López de Micay se encuentra el colegio Pablo VI institución donde se promueve el conocimiento de la historia de los negros, de sus raíces, se trabaja guiado por el constructivismo, para que el aprendizaje sea personal e independiente. Su importancia se da en la medida que los estudiantes logran la apropiación de sus ancestros, permitiendo que nuevas generaciones luchen por la conservación de sus tradiciones y el mejoramiento de las condiciones para elevar su nivel de vida.

En este mismo municipio también encontramos el colegio de Noanamito, una institución donde se da importancia a la agricultura como medio para contribuir con la alimentación y ofrecer una posibilidad de subsistencia a los estudiantes. Con la educación en medio ambiente, se ha logrado que el pueblo permanezca limpio, de esta forma se consigue que lo aprendido en la institución sea proyectado en el entorno, con el aseo de las calles y todos los lugares públicos. En esta ruta también se conoció el colegio de Timbiquí lugar donde se siente un fuerte escepticismo, por parte de los maestros, debido a la falta de compromiso gubernamental que los ha afectado directamente en sus actividades diarias, pero saben que hay cosas para rescatar. Una de estas es la preparación y el compromiso de las personas que impulsan proyectos y propuestas alternativas, encaminadas al progreso. Por las iniciativas, el trabajo y el esfuerzo de estas personas nacen las diferentes escuelas y colegios de la zona.

A su vez se conoció que la escuela Puerto Luz en Timbiquí adelanta con las mujeres de la región un proyecto llamado “Perspectiva, Cambio y Vida” reúne varios intereses y actividades como la agricultura, trabajan también con acción pacificada y sostenible encaminada a fortalecer las veredas en torno a la escuela que las congrega enseñando oficios útiles para sus habitantes.

De las experiencias narradas en el municipio de Guapi se encuentra la Escuela Normal Superior que lucha por rescatar los valores de la gente negra. Es por ello que trabajan proyectos educativos para así poner en práctica lo aprendido en agropecuaria que sirve como aporte para mejorar las condiciones alimenticias de toda la comunidad. Durante las noches brindan educación a los adultos, teniendo en cuenta las expectativas, necesidades y recursos personales de quienes asisten.

Dentro de las principales experiencias encontradas en esta ruta, existe la Normal Superior de Popayán que cuenta con excelentes instalaciones, zonas verdes donde los estudiantes se sienten cómodos, existen diversas formas de participación y uso de la Pedagogía; por ejemplo se rompe con el esquema de filas en una actividad llamada comunidad en ésta todos los alumnos se integran en torno a la creatividad y la participación buscando fomentar valores propios encaminados a transformar lo tradicional y mejorar lo moderno uno de los recursos utilizados para este fin es la “ prensa escuela” donde los estudiantes pueden dar su opinión y construir sus propias noticias partiendo de lo que viven en el colegio.

Otra experiencia que vale la pena describir es la del colegio San Carlos del Tambo-Cauca. Que contribuye a lograr los objetivos de ejercer el derecho a la educación, enseñar el valor de la diferencia y resaltar las cualidades que cada uno tiene, este plantel incorpora niños discapacitados. En este proceso se realiza un acompañamiento permanente y los resultados han demostrado que con ayuda es más fácil aprender a trabajar y salir adelante. De esta forma se da importancia a quien realmente se lo merece más allá de los prejuicios sociales.

La experiencia encontrada en Mercaderes municipio del departamento del Cauca llamada también “la cuna de artistas”, cuenta con un grupo de profesores de la región, que han congregado a niños de los diferentes centros educativos para educar en torno a la música y los valores propios, consiguiendo así que los educandos ocupen su tiempo libre en actividades para su beneficio.

Antes de hacer la descripción de las experiencias pedagógicas de este viaje, es importante decir que en esta ruta predomina la etnia mestiza, seguida de los indígenas y afro colombianos.

Las prácticas Pedagógicas encontradas permiten un acercamiento a la cultura indígena, debido a que en esta ruta los expedicionarios pudieron conocer algunas formas de organización, como por ejemplo la Asamblea rectora y, comunitaria, y el cabildo mayor. La apropiación de su cultura se hace desde su pensamiento y cosmovisión. De esta manera, la ruta El Cincho permitió a los viajeros dar a conocer la diversidad desde el pensamiento de sus protagonistas reflejado en las experiencias Pedagógicas encontradas.

Las instituciones como Inamix, Madre de Dios de Piendamó, colegio Integrado siglo XXI, la Escuela El Rosario y El colegio Fernández Guerra del municipio de Santander de Quilichao trabajan en pro de la recuperación y conservación del medio ambiente, es de anotar que cada uno lo realiza desde su PEI Proyecto Educativo Institucional, desde esta perspectiva las instituciones anteriormente mencionadas contribuyen a la conservación de la madre tierra.

Esta ruta permitió a los expedicionarios recrear experiencias pedagógicas como la encontrada en el Instituto INAMIX de Piendamó donde se aplica la Pedagogía de Celestin Freinet que busca orientar a los estudiantes para que partan de su realidad, y que esa realidad sea aprovechada para el conocimiento. De la misma manera es utilizado el recurso de la autobiografía como herramienta que sirve para trabajar de una mejor manera los procesos de enseñanza y aprendizaje. Los profesores lo consideran de esta forma porque creen que por medio de la autobiografía podrán darse cuenta de como ha sido la vivencia del niño y posteriormente detectar las problemáticas en el aprendizaje que se puedan presentar.

La estrategia de la autobiografía también es aplicada en El colegio Eduardo Santos CECIDIC en Toribio, con la diferencia que no es trabajada de una manera unificada por todos los docentes. Esta es utilizada como aplicación del diario escolar, propuesto cuyo fin es analizar individual y colectivamente los procesos educativos de los estudiantes, usar el cuaderno como diario de vida, con un sentido de la cotidianidad, este recurso busca conocer más del estudiante, su formación en valores es reflejada en lo que escriben. Cabe anotar que esta herramienta educativa consta de tres fases académicas la elaboración espontánea, la revisión del profesor, y la socialización entre todo el curso que la hacen más interesante para elaborarla, es decir los estudiantes participan motivados por el deseo de expresar sus pensamientos, sueños e ideales.

La ruta del Macizo Colombiano recorre 7 municipios; Timbío, Santa Rosa, San Sebastián, Almaguer, la Vega, La Sierra, Rosas

Teniendo en cuenta la experiencia de los expedicionarios, en esta ruta se encuentran escuelas y 2 colegios donde los niños y jóvenes llegan a intercambiar saberes y experiencias con maestras, maestros, padres y comunidad.

Los niños y maestros de la escuela del Macizo colombiano han entendido que, no solamente hay que tratar de explicarse el mundo, sino también transformarlo. Según esta idea podemos ver que los intereses de los niños no están tanto en acceder a la educación Superior, sino prepararse para enfrentar la vida. Esa vida que está ahí frente a ellos.

Entre los hallazgos más significativos, la Expedición registró un sinnúmero de experiencias organizativas por la preservación de las plantas medicinales, alrededor de las cuales se desarrollan actividades pedagógicas y organizativas.

Las instituciones educativas del Macizo Colombiano en su gran mayoría son abiertas, ubicadas en espacios sin fronteras, donde los niños son dueños del lugar para la recreación y la dinamización pedagógica.

El colegio San Antonio de Padua de Timbio hace honor a su nombre pues, es descrita como una casona colonial por su aspecto, con balcones de madera y pisos rústicos, en ella se respira trabajo, orgullo y felicidad por parte de la comunidad educativa. Los colegios de Almaguer son convertidos en escuelas de arte donde se experimenta, se aprende y se difunde saber musical.

La sistematización de esta experiencia se hace única y diferente puesto que al escribirla sus participantes lo hacen de una manera muy particular podría decirse que mientras se lee se percibe un toque de poesía y rima en cada párrafo expresado que lleva al lector a imaginarse aquella ruta.

El Interés por esta ruta parte de la visión de entorno que encontramos en los escritos y videos de la ruta de las tulpas, de la percepción de realidad, que hasta ahora tenemos y del deseo por descubrir, como en los nasas, se da la enseñanza del castellano a modo de una segunda; frente a la idea de rescatar el Nasa yuwe, como un estado de equilibrio del bilingüismo.

Si tenemos conciencia de la importancia de la lengua como medio de comunicación para la adquisición no sólo del lenguaje sino de todo el legado cultural de los pueblos, fácilmente podremos en otro medio, asumir con mayor responsabilidad de la enseñanza de nuestra lengua castellana que contiene tanto valor como nosotros podemos imprimirle; lo que hablamos nos identifica, dice que y quienes somos sin expresarlo abiertamente y nos enseña a pensar de acuerdo con el medio en el cual nos desenvolvemos, nos hace iguales o diferentes frente a nuestros semejantes y en la medida que ampliamos nuestro vocabulario, ampliamos nuestro mundo.

Existen factores que tiene una influencia importante en la adquisición de la lengua y que no necesariamente están relacionados con la escuela; algunos de ellos, son las condiciones económicas y la violencia que lleva a situaciones tan difíciles como el desplazamiento donde los niños y niñas que sufren esta realidad se ven expuestos a dos o más ambientes que confunden sus mentes y tradiciones, en primer lugar está su condición nueva, el nuevo lugar su lengua y legado familiar, infortunadamente a medida que van creciendo estos pequeños les resulta más atractivo el ambiente nuevo.

Por esta razón nuestro interés es conocer un poco más de la cultura indígena pues es uno de los problemas del país, por ello, quienes tienen como fin conservar las costumbres y resaltar la importancia de los elementos culturales, para un pueblo, saben que es la lengua la que encierra una historia que continua en construcción. Y no permitir que una lengua sea sustituida por la otra, no es sólo labor de los maestros, sino también de todas las personas que conocen el compromiso social y cultural sobre el cual se debe trabajar.

La ruta de las Tulpas cuenta un poco de estas historias de maestros y maestras de niños y jóvenes quienes son los protagonistas de realidades y experiencias, las Tulpas es un recorrido por escuelas y colegios de nororiente caucano; esta ruta debe su nombre a una tradición Indígena que se desarrolla alrededor de la reunión familiar, política, social que se hace en torno al fuego del hogar.

Tulpas son tres piedras que sirven de soporte para las ollas en las cuales cocinan los indígenas, están dentro de la cocina y es ahí donde se reúne la comunidad para compartir y tomar decisiones de interés para pero ante todo es la excusa ideal para continuar fortaleciendo las tradiciones de su pueblo.

Este recorrido se pinta de colores y costumbres que se hacen visibles a través de las diferentes experiencias y lugares por donde los expedicionarios hacen su visita, pues cada escuela y colegio o comunidad tiene historias de vida y de trabajo de amor por contar, experiencias por imitar, todas en procura de una educación con sentido de pertenencia por una cultura que representa su deseo de continuar con la lucha, la apropiación de la cultura, las costumbres y las formas de pensar y sentir.

En la mayoría de los sentimientos que se dejan percibir en los centros educativos visitados se ven las ganas de salir del anonimato y el compromiso por la educación y ante todo por los niños y jóvenes que aún en condiciones imperantes de pobreza, desnutrición y falta de apoyo del gobierno, conservan las esperanzas casi intactas, que representan el presente y futuro de nuestra tierra colombiana. La ruta de las Tulpas tiene tantas instituciones educativas, como diversidad hay en el Cauca, pues empieza en la ciudad de Popayán con el colegio INEM y su bachillerato por modalidades, y continua el recorrido por Silvia donde en el colegio Ezequiel Hurtado muestra sus primeras señales de bilingüismo y hasta tres lenguas se pueden encontrar pues ahí llega población mestiza guambiana y Páez.

La ruta empieza con el colegio INEM de la ciudad de Popayán, esta cuenta con la modalidad de bachillerato técnico que brinda a la comunidad educativa la posibilidad de educarse en un oficio con el fin de crear micro empresa.

Este proyecto es trabajado de acuerdo con las áreas de interés del estudiante o para mejorar las falencias que por sí mismo descubre en su proceso de aprendizaje. También existen talleres de liderazgo y desarrollo personal; pues los estudiantes son conscientes de la falta de oportunidades y condiciones socioeconómicas del medio.

Otra institución resaltada en las memorias es el Colegio Técnico Industrial Ezequiel Hurtado de Silvia Cauca, que cuenta con profesores comprometidos con la educación propia de sus estudiantes por ello antes de ser docentes, son amigos y colaboradores firmes para ellos. Además estos docentes prolongan sus actividades fuera del colegio para afianzar los procesos educativos.

En el resguardo de Guambia se busca, formar líderes para ayudar a su comunidad a salir adelante en pro de lograr este objetivo se trabaja en proyectos que mejoren las condiciones de vida. Por ejemplo, la huerta escolar que tiene como propósito enseñar a los estudiantes a nutrirse y trabajar en ella. Procuran que su educación vaya acorde con la cultura guambiana en sus tradiciones e historia y así enseñar a las nuevas generaciones.

En el Centro integrado de Servicios de Pitayó, el mayor deseo es seguir forjando un mejor futuro para las nuevas generaciones, luchan por la recuperación de la tierra, apropiación de la cultura y tradiciones. En la huerta trabajan con tesón a pesar que la tierra no es muy fértil, eso ha hecho que creen nuevas técnicas de abono como la lombricultura. Todas estas estrategias buscan evitar la deserción escolar tan frecuente en la zona.

El seminario Indígena Páez maneja básicamente una formación religiosa para el servicio de la educación Nasa.

En el colegio Nocturno David González de Vitoncó nos encontramos que la educación es particular pues hacen la educación propia adaptada a las necesidades, tienen algo llamado **“la matemática nasa”** que consiste en aprenderla desde sus costumbres contando con los elementos que son más familiares y utilizados por ellos.

En el municipio de Totoró la educación está basada en sus tradiciones y encaminada al aprovechamiento de sus recursos naturales y humanos, es por eso que a sus alumnos de grado once se les exige un proyecto en el área agrícola o pecuaria. De estos proyectos estudiantiles han salido buenas propuestas que siguen siendo implementadas, no sólo en el colegio sino también en sus propias parcelas; además ponen en práctica lo aprendido con las materias fundamentales como la escritura y la matemática.

El trabajo de la E.P.N es rico en experiencias, retos y aventuras permitiendo reconocer la escuela y el maestro como parte importante de las sociedades por ello se hace necesaria una organización o categorización que permita hacer más ágil y efectiva la sistematización y de esta manera rescatar lo más relevante y representativo en todas las experiencias. Así, personas ajenas a ello pueden entender fácilmente y enriquecer su labor. Es entonces este eje, el centro desde el cual gira la información para finalmente convertirse en reflexión de dominio público.

1.2 JUSTIFICACIÓN

En este momento nos preguntamos, de qué manera recuperan su cultura las comunidades indígenas que perdieron, debido a la sumisión y a las circunstancias históricas, seguida por la renuncia obligada a hablar su propia lengua que por ende disminuyó la transmisión de sus conocimientos; pero que por encima de esto, quienes tienen como meta que su comunidad y ante todo sus niños, aprendan el castellano de manera que al entrar al colegio por fuera del resguardo no tengan dificultades o prefieran desertar al sentir que no encajan en un medio que les exige dominar una lengua diferente a la suya en detrimento de la propia; es decir su lengua materna se convierte en el medio por el cual se llega al aprendizaje del castellano.

No pretendemos con esto entrar a evaluar los métodos de enseñanza de los maestros, buscamos más bien, conocer un poco, cómo se dan los procesos de enseñanza de la lengua castellana en contextos de diversidad lingüística.

Si tenemos conciencia de la importancia de la lengua como medio de comunicación para la adquisición no sólo del lenguaje sino de todo el legado cultural de los pueblos, fácilmente podremos en otro medio, asumir con mayor responsabilidad la enseñanza de nuestra lengua castellana que contiene tanto valor como nosotros podemos imprimirle; lo que hablamos nos identifica, dice qué y quienes somos, nos enseña a pensar de acuerdo con el medio en el cual nos desenvolvemos, nos hace iguales o diferentes frente a nuestros semejantes, pues en la medida que ampliamos nuestro vocabulario, ampliamos nuestro mundo.

Novirao es un resguardo Indígena, ubicado en el Municipio de Totoró al nororiente del departamento del Cauca, con población nasa yuwe hablante, razón por la cual fue escogida para la realización de nuestro trabajo.

Nuestra motivación, obedece a la percepción de las realidades lingüísticas en el Departamento del Cauca que hasta ahora tenemos y al deseo de descubrir, cómo en el mundo de los Nasas, se da la enseñanza del castellano frente a la pretensión de rescatar sus tradiciones, hablar bien su lengua pero de igual forma aprender y enseñar el castellano, a modo de una segunda lengua como un estado de equilibrio del bilingüismo.

“Si aspiramos a que la interculturalidad y la educación intercultural bilingüe sea cuestión de todos, es imperativo buscar estrategias de comunicación, concientización, proyección y aceptación del otro. Mientras no sea así, la interculturalidad y lo que ella implica quedaran restringidas a la población indígena y a sus aulas”⁴.

1.3 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Los escritos de la Expedición Pedagógica Nacional, exponen parte de la visión del entorno de los municipios de Colombia, pero principalmente la ruta de las Tulpas realizada en el Nororiente del Departamento del Cauca porque muestra hallazgos de una ruta caracterizada, por ser rica en diversidad lingüística y cultural, basada en las costumbres indígenas.

En medio de los heterogéneos accidentes geográficos, esta ruta se enriquece con diversas formas de ser maestro y hacer escuela. Los maestros bilingües, buscan rescatar una lengua que amenaza con perderse por el aprendizaje impositivo del castellano y lo hacen construyendo una educación propia, que reúna los sentimientos del pueblo Nasa, sus necesidades y oportunidades.

En concordancia con lo expuesto en la propuesta y en búsqueda de personas con idoneidad en el tema, se realizaron entrevistas con el Magíster Abelardo Ramos. Nasa y miembro del PEBI CRIC. En este encuentro, se trataron temas de interés para nuestro proyecto que nos aportan elementos acerca del contexto sobre el cual nos interesa trabajar.

“La cultura indígena, busca a partir de un marco cultural, social y político, contribuir al concepto de autonomía, desde la perspectiva de una educación propia” con base en estas palabras de Mg. Abelardo Ramos, damos explicación a buena parte de la razón que nos motiva a trabajar acerca de la educación indígena y para ser más precisas, acerca de una educación indígena que trabaja en la enseñanza del castellano como una segunda lengua en territorios de diversidad lingüística.

El 8 de junio del 2004 tuvimos la oportunidad de conocer al profesor Pedro Marín lingüista de la Universidad Nacional de Colombia quien estuvo acompañado por tres de sus estudiantes, ellos visitaron el departamento de lingüística de la Universidad del Cauca y algunos resguardos indígenas Guambianos y Paeces con el fin de ampliar sus conocimientos en este campo.

Como introducción a la charla el profesor manifestó su agrado por el trabajo teórico realizado por los lingüistas Abelardo Ramos y Tulio Rojas, destacándolo como uno de los mejores aportes en el campo de la lingüística en el país; pues considera que ha sido una gran contribución para la comprensión y el rescate de

⁴ Consejo Regional Indígena del Cauca. “¿Qué pasaría si la Escuela...? Bogotá: El Fuego Azul. 2004. p. 156.

la cultura Nasa y una buena oportunidad para fortalecer la recuperación de la lengua.

Respecto de la Etnoescuela expresó; **“el límite del conocimiento va hasta donde va la lengua”** considera importante la metodología del castellano como segunda lengua, pues acceder a ella es tener “el manejo de la lengua Nasa y el manejo de la lengua occidental”. De la misma manera manifestó su preocupación a nivel de la Educación Colombiana y la gran desventaja en la que están las comunidades indígenas frente a las pruebas de Estado (ICFES), por no tener un manejo adecuado de la lengua castellana. La democracia no participa en la educación de estas comunidades. Para esto el profesor propone un trabajo encaminado hacia la producción de material que permita una mayor comprensión de la lengua castellana por parte de las comunidades indígenas.

Dentro de la charla, como ya lo hemos mencionado anteriormente, también contamos con uno de los estudiantes que consideramos nos sirvió de gran ayuda por sus valiosos aportes. Es un estudiante Nasa que se prepara con el ideal de volver a enseñar y sacar adelante su comunidad, aspecto que nos parece muy importante y valioso porque nos permite conocer las perspectivas para preservar y cultivar su cultura, aprovechando lo que aprende para proyectarlo a su gente. Nos convencimos totalmente que muchos miembros de esta comunidad se encuentran en una constante lucha por recuperar su lengua para acceder a un mejoramiento académico y tener mejores condiciones para el desarrollo del conocimiento en las dos culturas.

Otro antecedente para acercarnos a esta temática fue haber conocido las experiencias narradas por estudiantes de licenciatura en educación básica de la Universidad del Cauca, quienes plantearon una propuesta encaminada a trabajar con población indígena y que por diferentes factores tuvo que suspenderse.

El proyecto buscó recuperar la lengua materna, como proceso importante para la revitalización de la cultura y del propio pensamiento indígena; Pero de igual forma fortalecer desde la escuela el valor del bilingüismo, el cual de acuerdo con su investigación, se da en la medida que el individuo se relaciona con el medio y con otras poblaciones indígenas. Esto tiene que ver con la forma como se manejan los saberes y comportamientos, los cuales en primera instancia, son aprendidos del grupo familiar y especialmente de la madre.

Al igual que, interpretar de qué manera, la práctica de la pedagogía de las ciencias sociales podía aportar para la transformación de la realidad educativa por medio de la participación comunitaria. Para tal fin, realizaron análisis de elementos ya existentes, y partiendo de ellos crearon sus propios conceptos.

En esta labor se encontraron con diferentes personas que contribuyeron en el acompañamiento, pero fue de gran ayuda, conocer a los miembros de la fundación Juan Tama ya que ésta contribuye, a fortalecer los procesos de calidad de los programas y proyectos de desarrollo sostenible de la región. De la misma forma,

está involucrada la escuela, procurando que las nuevas generaciones asuman el reto de conservar su comunidad y enfrentar el desafío de la modernidad.

Los encuentros anteriores nos proporcionaron más elementos para continuar con este trabajo, que cada vez se vuelve más interesante porque no se trata sólo de entender la adquisición de la lengua castellana en otra cultura, sino también es una lucha constante por acceder al manejo de la lengua castellana sin olvidar la propia. La exposición por parte del profesor Marín, nos sirvió para entender la gran problemática que se teje alrededor de este tema porque se habla de una política lingüística la cual nos hizo pensar, en el valor de la democracia y hasta que punto se habla o mejor se tiene democracia desde un sentido educativo cuando hablamos de diversidad cultural, y en el cual realmente no se tiene un apoyo directo para preservar esta gran variedad lingüística que mirándola desde todos los puntos de vista hace parte de nuestras raíces que aunque ignoradas luchan por mantenerse.

2. OBJETIVOS

2.1 Objetivo General

- Identificar cómo se dan los procesos de enseñanza de la lengua castellana en un contexto de diversidad lingüística en el grado primero de primaria del centro educativo de Novirao.

2.2 Objetivos Específicos

- Reconocer cómo enseñan los maestros mestizos la lengua castellana a niños nasa del mencionado resguardo.
- Identificar los recursos pedagógicos con que cuentan los maestros, para enseñar lengua castellana.

2.3 Objetivo práctico

Mostrar a los maestros del centro educativo Novirao, las disposiciones del Gobierno Colombiano, en lo que se refiere a la legislación en educación para la enseñanza de la lengua castellana.

3. MARCO DE REFERENCIA TEÓRICO

El marco teórico se realiza teniendo en cuenta los siguientes referentes porque son los más pertinentes para abordar el tema a trabajar, cada referente tiene una razón de ser en este trabajo la cual, será explicada a continuación:

- Desarrollo del lenguaje en el niño.
- Aportes de Jon Landaburu desde la oralidad y la escritura en las sociedades indígenas
- Lineamientos para la enseñanza de otras lenguas en el Perú
- Lineamientos curriculares para enseñar lengua castellana en un contexto de diversidad lingüística.
- El papel de la pedagogía intercultural bilingüe. PEBI

Desarrollo del lenguaje en el niño: ésta temática se considera importante en el trabajo porque busca conocer cómo se desarrollan los procesos de aprendizaje en los niños, nos permitirá identificar las causas que afectan y contribuyen a la adquisición del lenguaje.

Jon Landaburu: se retoman de Landaburu, los aportes que este autor plantea frente al aprovechamiento de la oralidad y la escritura en las sociedades indígenas. Puesto que pensamos son importantes para comprender de una mejor manera la relevancia que a través de la historia ha tenido la escritura.

La Enseñanza de Castellano como Segunda Lengua en las Escuelas EBI del Perú: Conocer una mirada en otro país que al igual que el nuestro cuenta con diversidad de lenguas, nos permite argumentar de una mejor manera por qué la enseñanza de una lengua distinta a la propia requiere de un trabajo dedicado a entender la diferencia.

La Pedagogía Intercultural Bilingüe: Es importante describir el sentido que tiene para las comunidades indígenas el papel de la pedagogía intercultural bilingüe en la lucha por la preservación de la cultura desde la cosmovisión considerada para ellos como fuente de la educación.

Los lineamientos curriculares para enseñar lengua castellana en un contexto de diversidad: teniendo en cuenta la finalidad de nuestro trabajo, consideramos importante identificar los parámetros o lineamientos que de acuerdo con la Ley

General de Educación deben abordarse para la enseñanza de la lengua castellana.

3.1 La adquisición del lenguaje en los niños.

La adquisición del lenguaje por parte de los niños es uno de los acontecimientos más admirables que se dan a lo largo de la vida de un ser humano. De acuerdo con una figura propuesta por Chomsky, si imagináramos que un extraterrestre desprevenido observa atentamente este suceso, concluiría sorprendido que se trata de un aprendizaje espontáneo y extraordinariamente rápido, si se compara con la complejidad del objeto de aprendizaje, sin la acción intencional de un maestro. Es entendible con mucha razón, que este problema haya sido inquietud común de psicólogos, lingüistas y pedagogos contemporáneos quienes se plantean interrogantes similares a estos: ¿Cómo logran hablar los niños una lengua?, ¿Qué fases o etapas se distinguen en el proceso?, ¿Qué otras manifestaciones se observan? y ¿Cómo superar las dificultades del lenguaje?

A continuación tendremos en cuenta, algunas etapas existentes para la adquisición del lenguaje que basados en autores como: Jacobson, Vygotsky, Brown, Piaget, Chomsky entre otros dan explicación a la adquisición del lenguaje.

La etapa Prelingüística corresponde al momento evolutivo de aprestamiento el cual, es previo al inicio del lenguaje. Dicha etapa es desarrollada en el primer año de vida más o menos hasta los seis u ocho meses y comprende las primeras vocalizaciones, el balbuceo y la expresividad “**kinésica**” que es la función expresiva ejercitada mediante la sonrisa, la mirada, los gestos y los movimientos de cabeza, dedos y manos.

Durante la etapa Prelingüística el niño empieza a desarrollar la capacidad comprensiva tanto de las emisiones auditivas, como de expresiones kinésicas procedentes de los mayores.

La etapa lingüística plantea que aunque el aprendizaje del lenguaje es un hecho que se sitúa en el segundo año de vida aproximadamente, en realidad el primer acontecimiento significativo que viene a marcar el límite entre esta y la etapa anterior, se produce entre los ocho y doce meses, al iniciarse la fase de la diferenciación de fonemas. Esto está respaldado en quienes se han dedicado al estudio de este problema como (Jacobson, R Brown.), Según Víctor Miguel Niño Rojas en el primer capítulo de su libro Psicogénesis y desarrollo del lenguaje, al parecer esta labor de diferenciación fonológica dura más o menos hasta los dieciocho meses, la rapidez de la producción sonora depende del propio sistema articulatorio sensoromotor y del influjo de medio social. Por tanto, el origen del lenguaje tiene su punto de apoyo en la asociación que hace el niño entre las manifestaciones auditivo –vocales y una significación.

Inicialmente el vocabulario es netamente referido a objetos: la aparición de las palabras funcionales es tardía de, dos a tres años, por otro lado el proceso de adquisición lingüística se apoya en fenómenos interesantes como la repetición por la imitación por ejemplo una niña de diez meses se le pide que diga o repita, ella trata de imitar y responder “tete” y entre los 13 o 18 meses llamara a otros animales por el ruido que producen pío, guau, miao, etc.

Hay otro hecho observable y es llamado la magia de las palabras. Sirven al niño para descubrir el mundo y accionar sobre él y es que según anotó Piaget (1965) en los tres primeros años las palabras son una parte o una cualidad de los objetos que nombra. La época de las preguntas no es otra cosa que una manifestación del deseo de apropiarse del mundo y socializarse. En tanto que se tranquiliza con las respuestas del adulto: ¿Qué es esto? “es un balón, “ah”.

De la misma forma la psicogenesis y desarrollo del lenguaje (Niño 2002) plantea que después de la diferenciación de fonemas y la emisión de palabras sueltas, llega un momento importante y es la aparición de las holofrases, o empleo de dos palabras combinadas con funciones comunicativas equivalentes a frases u oraciones. Es entonces cuando decimos que el niño suelta la lengua” y trata de hablar. Sus expresiones holofrásticas constituirán verdaderos enunciados, al estilo telegráfico, según R Brown. Estas expresiones estarán apoyadas por los gestos o movimientos con su sentido serán definidos por los contextos, que cumplirán un papel fundamental.

El siguiente paso parece ser la combinación de palabras. Primero el uso de las palabras “pivotes” que consistente en palabras “operadoras” que acompañan a otras “galleta allí”, “más juego” “manzana encima” Después viene el uso de oraciones de dos palabras con estructuras que incluyen diversos tipos de léxico: “caer muñeca” “Papa venir” etc.

Con las regulaciones el niño empieza a adquirir y aplicar creativamente las reglas de la gramática, no sin antes encontrarse ante conflictos, un poco difíciles de superar, relacionados con la regularización total de las flexiones de verbos y la sistematización de las otras expresiones, que chocan con el uso impuesto por norma social. Así el niño dice “yo cabo” “yo sabo” “está rotpido” “yo andé”; pero el adulto corrige:” yo quepo” “yo sé” “está roto” “yo anduve”. La labor correctiva, o mejor la aprobación o desaprobación de los mayores es más efectiva o menos traumatizante si se apoya en el ejemplo y no en la censura de sí misma. Ejemplo: Niño: mi carro está rotpido. Adulto: ¿tu carro está roto?

En relación con hechos como los anteriores cabría la pregunta ¿quién tiene la razón? Desde el punto de vista de la regularización la tienen los niños. Pero es claro que en algún momento, así sea en la vida escolar, el niño tendrá oportunidad para interactuar en el medio, aceptando la norma, es decir cambiando sus expresiones y adecuándolas al uso más aceptable por su comunidad, aunque choque con la regularidad.

En la adquisición del sistema gramatical y semántico aproximadamente de los 2 a 4 años de edad, es posible identificar las llamadas expansiones gramaticales y las extensiones semánticas, la extensión gramatical se da en la medida en que una expresión se amplía por algún tipo de recursividad, ejemplo: perro ladra, ese perro ladra, ese perro ladra al gato., ese perro que ladra al gato es negro.

Las extensiones semánticas que explican ampliamente basado en P. OLERON (1979) Víctor Miguel Niño retoman que son ciertos los cambios en las relaciones del signo con los referentes. **Las sobreextensiones** iniciales se basan en posibles similitudes entre los referentes como cuando el niño llama perro a cualquier animal o animales domésticos. **La subextensión**, en cambio implica una reducción ejemplo: para el niño en sus experiencias subjetivas “carro” es el taxi que conoció un día pero no es ni un bus, ni el camión, ni el campero; **las asociaciones por intersección** se dan cuando el referente no es exactamente el mismo del adulto. Pero esto es un proceso lento, y lo más probable es que opere la imaginación y la creatividad del niño.

Entre los 3 a 6 años se afianza el aprendizaje del lenguaje con una rápida ampliación de las capacidades lingüísticas, estudiadas particularmente por los psicólogos. Algunos hechos significativos son el uso de las palabras funcionales, la designación de las relaciones, la expresión del tiempo y las preguntas inquisidoras: ¿Qué es? ¿Por qué? Es muy importante tener en cuenta esta temática por que los niños del grado primero de Novirao se encuentran en esta etapa.

De acuerdo con las teorías existentes, después de los cinco o seis años, el niño avanza hacia la socialización y entra en una fase de afianzamiento, ampliación y concientización de las estructuras lingüísticas ya adquiridas, a través del desarrollo de las habilidades comunicativas entre las que cuenta la lecto-escritura, acontecimientos que coinciden con la vida escolar. Aunque en la vida adulta se piense que surge una estabilización, en realidad el aprendizaje de la lengua es una tarea de por vida que sólo termina con la muerte. En una etapa avanzada de maduración del lenguaje, se puede hablar de grados en el desarrollo de la competencia lingüística y la competencia comunicativa aunque en rigor, la última incluye la primera. Veamos ahora qué comprende este desarrollo.

Desde luego se parte de la base de una adquisición o aprendizaje de las estructuras básicas de la lengua, en su calidad de lengua materna o propia, o de lo contrario no se podría hablar propiamente del desarrollo de una competencia.

Teniendo en cuenta la anterior descripción de las principales etapas para la adquisición del lenguaje podemos observar que el aprendizaje de la lengua si bien es todo un proceso desde los primeros años de vida, también tiene toda una razón de ser para que se dé paso a paso, es decir la lengua y su aprendizaje no salen de la nada, se generan a lo largo de la vida del hombre. Consideramos

importante este aspecto ya que nos proporciona un mayor conocimiento para comprender dichos procesos.

3.2 Aportes de Jon Landaburu desde la Oralidad y la escritura en las sociedades Indígenas.

Hemos realizado una reflexión sobre los diferentes aspectos relacionados con la pérdida de la lengua propia y en consecuencia todo lo que implica no atribuirle un tratamiento especial para evitarlo. Es importante conocer algunos aspectos como el aprovechamiento de la oralidad y la escritura en las sociedades indígenas.

A lo largo de la historia y gracias a ella hemos podido identificar diferentes aspectos que a pesar del tiempo nos proporcionan más herramientas para comprender la evolución de estas sociedades. Para comenzar analizaremos la siguiente pregunta realizada por el lingüista **Jon Landaburu** que nos parece importante para el desarrollo del tema:

¿Qué papel atribuir a la escritura en las prácticas educativas formales y no formales para poder acrecentar la vitalidad de los pueblos, de las culturas y de las lenguas indígenas?⁵

El autor nos presenta la escritura como un bien tecnológico positivo, pero al mismo tiempo cómo dicha tecnología afecta toda una vida social y cultural; sin embargo y a pesar de esto la escritura también es la forma de evolución más perfecta del hombre porque gracias a ella guardamos memorias del pasado y del presente atribuyéndosele todo un legado de historias de la humanidad que efectivamente nos ayudan a comprender el progreso de la misma.

Es precisamente la historia, quien nos acerca a comprender la importancia y trascendencia de la escritura en todos los aspectos pero específicamente en el proceso que han atravesado los indígenas para tener acceso a ella.

Antiguamente y de acuerdo a lo planteado por Landaburu en el texto se hace necesario hacer una breve reseña de como ***“la escritura llegó a convertirse en una necesidad de los pueblos de Europa Occidental pertenecientes al imperio romano cristianizados en los primeros siglos de nuestra era, quienes hace más de cinco siglos empezaron un proceso de expansión y conquista de la tierra que se relacionaba directamente con el manejo de la escritura”⁶***

La conquista de América dio inicio a la transformación espiritual del hombre occidental que se relacionaba directamente con el manejo de la escritura, lo que incidió en todo un despertar del pensar en los diferentes aspectos políticos, económicos, sociales y culturales pero sobretodo en lo religioso.

⁵ LÓPEZ, J. Sobre las Huellas de la Voz. Madrid: Morata. 1998.

⁶ Ibid.

El acceso a la escritura era el acceso a una condición social de la humanidad, un ser humano digno de ese nombre tenía que saber leer pues saber leer era la condición para una fe verdadera y la fe era determinante para la salvación del alma.

El efecto de lo anterior nos permite divisar el panorama al cual debieron, enfrentarse los pueblos invadidos, especialmente los indígenas quienes se vieron violentados en su ser íntegro como pueblos, pues fueron considerados y tratados como demonios que debían ser instruidos con las sagradas escrituras.

Las comunidades indígenas por mucho tiempo han sido obligadas a asumir comportamientos ajenos a su cultura y este proceso ha traído consigo, la renuncia de su identidad, para adaptarse a un alfabeto impuesto, que para los indígenas implica la opresión y esclavitud más grande de sus vidas; pero que con el pasar del tiempo empieza a ser aprovechada como una posibilidad de entender más esa nueva forma de vivir y acceder al mundo que empezó a cambiar desde el mismo momento en que la escritura es apropiada para escribir en sus lenguas vernáculas.

Desde hace mucho tiempo la escritura ha constituido un punto de conflicto, bien sea por quien la posee y maneja, la enseña y de qué forma lo hace o a quien se le permite acceder a ella.

La verdad es que en medio de todo, siempre está inmerso el poder y dominio sobre el otro. En un principio, la educación era restringida, pues sólo tenía acceso a este privilegio la clase dominante, por ende podía mirar a los demás como menos, pero a medida que fueron transcurriendo los años esto cambió, transformándose cada vez más en un problema político y étnico. Con respecto a esto las comunidades indígenas que poseen uso de la escritura defienden el valor de sus tradiciones orales, pues la escritura aunque para nosotros que nacimos en ella, es un elemento necesario para la vida, para ellos les fue robada su lengua.

La escritura es un gran medio de comunicación, pero para la cultura indígena la escritura no dice todo lo que debe decir pues, saca del contexto el mundo y lleva a igualar a todas las personas, sin rescatar el valor de la diversidad.

Los diferentes grupos nativos han aprendido hacer uso de ese elemento como una forma de recuperar su posición en la sociedad, tal vez nosotros los latinoamericanos mestizos somos los que estamos en desventaja con los indígenas porque solo contamos con una lengua escrita que nos dejó la invasión española.

3.3 Lineamientos para la enseñanza de otras lenguas en el Perú

En el contexto multilingüe y pluricultural del Perú, donde casi cuatro millones de personas hablan por lo menos una de las más de 40 lenguas indígenas La educación bilingüe intercultural (EBI) es una necesidad fundamental tanto para

promover el mantenimiento de estas lenguas como para apoyar el aprendizaje del castellano como primera y segunda lengua.

Es de anotar que de acuerdo a las políticas planteadas la diversidad lingüística es parte del patrimonio Nacional del Perú, un Patrimonio que merece ser protegido y fomentado en las aulas del país. A la vez, estas políticas consideran que es importante que los niños vernáculo-hablantes tengan la oportunidad de adquirir el castellano en la escuela bajo el siguiente principio:

“Enseñar el castellano como segunda lengua implica, de hecho, conocer teorías de adquisición y técnicas de instrucción diferentes a las que guían la Enseñanza del castellano como primera lengua”.⁷

De esta manera este documento plantea la necesidad de reflexionar acerca del conocimiento que tienen los maestros frente a su quehacer diario pues, muchas veces se ha menospreciado la capacidad del docente (EBI y no EBI)⁸ y se ha pensado que es suficiente con entregarle unas cuantas pautas para trabajar en el aula, puesto que su misión se debe reducir a “aplicar” lo que los expertos han diseñado. Los autores de la enseñanza del castellano como segunda lengua en las escuelas del Perú consideran que a su juicio, si la propuesta metodológica se basa en fundamentos teóricos, creen necesario que éstos sean explicados al docente, no con el fin de convertirlo en lingüista experto en adquisición de lenguas, sino porque es importante respetar al docente y reconocerlo como un interlocutor y no como un simple ejecutor.

En la práctica, muchos docentes de aulas EBI trabajan temas correspondientes a las diferentes áreas de desarrollo en castellano, pero no enseñan el castellano. La confusión parte del hecho de comprender por igual enseñar en castellano con enseñar el castellano. Enseñar en castellano implica utilizar la lengua castellana como instrumento de comunicación.

Esto supone que el aprendiz ya maneja la lengua instrumental y lo que aprende en ese momento es otro contenido, fuera de lo lingüístico. Enseñar el castellano, en cambio, implica que el objeto de nuestro estudio es la propia lengua.

Para abordar lo que se refiere a la enseñanza de CASTELLANO como segunda lengua, teniendo en cuenta este documento es conveniente que sean recordados algunos conceptos básicos del papel de las lenguas en la Educación Bilingüe Intercultural y en la comunicación.

En las sociedades donde se han dado situaciones de colonialismo y dominación, conviven culturas diferentes que dan lugar a complejas situaciones de uso y convivencia de dos o más lenguas. En este tipo de sociedades una de las culturas es la dominante y la otra, la oprimida, con la consecuencia lógica de que la lengua del grupo dominante sea la privilegiada para los procesos comunicativos entre los

⁷ Dirección Nacional Bilingüe Intercultural del Perú.

⁸ E.B.I: Educación Bilingüe Intercultural.

dos grupos. En el caso peruano, el privilegio comunicativo ha recaído en el castellano. Así, cuando uno de los interlocutores tiene como lengua materna una lengua indígena y el otro tiene como lengua materna el castellano, la norma es que el primero hable castellano y no que el segundo hable la lengua indígena.

La EBI considera que las sociedades bilingües necesitan individuos bilingües; por ello, plantea como propuesta pedagógica cultural y lingüística pertinente, desarrollar en los niños capacidades comunicativas que les permitan comunicarse, actuar y desenvolverse con éxito con los miembros de su comunidad y con los de otras comunidades.

La EBI propone desarrollar en los niños un **bilingüismo aditivo**. Es decir, un bilingüismo en el que las capacidades que se adquieran y aprendan en la segunda lengua no impliquen la pérdida de las adquiridas en la primera. El bilingüismo aditivo se contrapone al **bilingüismo sustractivo**, en el que la lengua materna va perdiendo espacios a medida que se desarrolla la segunda lengua. Así, el hablante que era en origen monolingüe en una lengua indígena, terminará siendo monolingüe en castellano, pues habrá olvidado su lengua materna. Esto es lo que ha pasado en muchas comunidades indígenas que hoy son castellano hablantes.

Diversas investigaciones han demostrado que el bilingüismo y el desarrollo cognitivo están estrechamente relacionados y que el aprendizaje eficiente de dos idiomas tiene como resultado un incremento de la flexibilidad mental, una superioridad en la formación de la lengua.

Es importante diseñar propuestas para aquellas comunidades en las que los niños indígenas tienen como primera lengua el castellano y dentro de los procesos de autoafirmación y fortalecimiento de su identidad, exigen la enseñanza del idioma originario como segunda lengua.

Coincidimos con las políticas expuestas en este documento por el EBI en la enseñanza del castellano como segunda lengua pues, creemos que los niños deben aprender el castellano porque esta lengua les permite interactuar con las diferentes expresiones culturales que conforman el país y que estamos convencidos que los niños solo pueden aprender si se les enseña en su lengua.

Uno de los planteamientos más interesantes de este documento y que hemos querido resaltar es el siguiente:

“Nos encontramos en la línea de quienes creen que los procesos cognitivos se dan en la lengua en la que el individuo le da sentido al mundo; es decir en su lengua materna y que si en la escuela no se toma en cuenta la lengua en la que el niño le da sentido al mundo, se le corta la capacidad de ir construyendo nuevos aprendizajes.”⁹

⁹ Dirección Nacional de Educación Bilingüe del Perú. 2002

La EBI manifiesta una gran preocupación por lo que se hace en la escuela castellanizante cuando al niño se le “enseña” en castellano. Es decir, cuando al niño, hablante de una lengua indígena, se le enseña como si se tratase de un castellano hablante. Este método no incluye ninguna ayuda especial para los alumnos que no hablen castellano, por ello sugiere tener un conocimiento previo del contexto.

De esta manera este trabajo se apoya en lo anterior para justificar por qué es importante pensar en los procesos que se dan para enseñar una segunda lengua. En Colombia sabemos que existen políticas para enseñar en la pluralidad; pero este referente servirá para quienes quieran preguntarse el sentido e interés que tienen los países donde existe diversidad. Y la importancia de la enseñanza de la lengua castellana sin ir en detrimento de la lengua propia.

3.4 Lineamientos Curriculares para enseñar Lengua Castellana en un Contexto de Diversidad Lingüística.

Dentro del proceso histórico de la educación indígena es necesario conocer el desarrollo y la participación de la misma dentro del Estado Colombiano, pues de esta manera podremos situarnos mejor en la problemática planteada y conocer cómo es tenida en cuenta en la ley general de educación.

Para empezar hablaremos de Los lineamientos curriculares que constituyen puntos de apoyo y de orientación general frente al postulado de la ley que nos invita a entender el currículo como “...un conjunto de criterios, planes de estudio, programas, metodologías y procesos que contribuyen a la formación integral y a la construcción de la identidad cultural Nacional, regional... y local (Art.76) 1994¹⁰

Los lineamientos curriculares en lengua castellana han reunido elementos que contribuyen a mejorar y orientar la enseñanza de la misma. Dentro del contenido de estos lineamientos el capítulo cuarto plantea los ejes alrededor de los cuales se propone motivar propuestas curriculares. El primer eje se refiere a los procesos de construcción de sistemas de significación, el segundo eje se refiere a los procesos de interpretación y producción de textos, el tercero referido a los procesos culturales y estéticos asociados al lenguaje donde se plantea el papel de la literatura, el cuarto a los principios de la interacción y a los procesos culturales implicados en la ética de la comunicación y por último un eje referido a los procesos de desarrollo del pensamiento.

Consideramos que cada eje constituye una parte importante dentro de la enseñanza de la lengua castellana, pero en este momento deseamos tomar solamente al cuarto eje que plantea y tiene en cuenta la diversidad colombiana.

“La diversidad en nuestro país es muy amplia. Recordemos que en Colombia la sociedad lingüística indígena es practicante de 64 lenguas

¹⁰ Ministerio de Educación Nacional. MEN. Lineamientos Curriculares para La Enseñanza de la Lengua Castellana. 1998.

y 292 variantes dialectales estudiadas inicialmente por el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) y posteriormente por el Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes (CCELA) con sede en la Universidad de los Andes”.¹¹

Si tomamos como referencia la Constitución Política de Colombia, podemos reflexionar acerca de la importancia de la diversidad en nuestro país, y cómo esa variedad desde la educación gracias a la constitución (capítulo II Art. 68) es tomada en cuenta, para comprender que definitivamente esta diversidad requiere de un trato especial convirtiéndola como uno de los tesoros Nacionales más importantes e invaluable. Desde esta perspectiva la búsqueda de su preservación debe ser constante para su bienestar integral y qué mejor que este aspecto se trabaje desde la educación para contribuir a fortalecer este propósito.

Debido a la falta de formación de formadores para la enseñanza de la lecto escritura en lengua materna y el castellano como segunda lengua, los docentes tienen serias dificultades y continúan priorizando el uso del castellano en el aula, de tal forma que el estudiante indígena a medida que avanza en los niveles y grados de estudio, abandona paulatinamente el uso de la lengua materna y se convierte así en monolingüe castellano hablante.

Podemos establecer que la enseñanza de la lengua castellana es importante, siempre y cuando no afecte la lengua materna pues, es acabar con la posibilidad de engrandecer la propia cultura. Es terminar con los sueños y pensamientos de todo un legado histórico indígena.

El desarrollo de este aspecto dentro del cuarto eje en los lineamientos curriculares tiene en cuenta que en todos los pueblos pervivientes cultural y lingüísticamente es evidente la existencia de unas metodologías propias de la enseñanza materna: por tanto es necesario iniciar investigaciones en socio-lingüística, pedagogías propias y para esto se requiere entender que:

“Las lenguas maternas parten de la lectura e interpretación de su contexto cultural”.¹²

Podemos entender el contexto cultural como todo aquello que contiene a la cultura en sí. La cultura es entendida como el conjunto de pensamiento, costumbres, lengua. Que caracteriza a un pueblo, la interpretación de la misma requiere de una revisión minuciosa que nos permita pensar en dicha realidad para aprender a interpretarla.

“La vida de las lenguas maternas es la oralidad, y en su más alto nivel, la sacralidad de la palabra y desde allí se desarrolla el pensamiento, la identidad y la cultura”.¹³

Basadas en este principio, podemos entender que para el pensamiento indígena, el valor de la palabra es el eje principal para expresar su identidad cultural y que la

¹¹ Ibid.

¹² Ibid.

¹³ Ibid.

vida y oralidad de las lenguas maternas hace parte fundamental de su desarrollo. Es por eso la necesidad de hacer un acercamiento que nos permita indagar cuales son esos procesos que están contribuyendo a que su identidad no se pierda.

“La lecto escritura ya sea en (L1), (L2), (L3,. (L4)... no debe subyugar el poder de la palabra (L1)”.¹⁴

Por lo anterior debemos tener en cuenta que el aprender una lengua distinta a la propia, no debe ser motivo para descuidar la propia.

Es por esto la necesidad de revisar si los procesos que actualmente se trabajan son coherentes con el deseo de aprender una L1 pero sin olvidar la lucha constante para fortalecer la propia.

Finalmente los lineamientos curriculares son una fuente que le permitirá al profesor partir de un referente para el desarrollo de sus clases. Específicamente en el campo de la diversidad sin olvidar que la enseñanza de la lengua castellana debe ser amena para que ésta sea tomada como un aporte a su cultura y no como una imposición.

3.5 El papel de la Pedagogía Intercultural Bilingüe. PEBI

La resistencia de los pueblos indígenas trae consigo diferentes factores que, desde cualquier punto de vista son valederos para defender sus tierras y por ende su propia cultura.

Esto en gran parte justifica la creación de la organización como el CRIC que con los años y después de varias persecuciones ha logrado fortalecerse con principios como; **“unidad, tierra, cultura y autonomía”** enriqueciendo la autoconciencia de los pueblos indígenas y para esto el CRIC manifiesta:

“Los indígenas hacen parte del pueblo Colombiano y su lucha al lado de los demás explotados y oprimidos es por la construcción de una sociedad justa y democrática para todos”¹⁵

Estas palabras manifiestan un ideal de justicia y el derecho a opinar de una manera autónoma, la palabra autonomía juega un papel indiscutible dentro de los ideales indígenas pues lo consideran como una exigencia irrenunciable en virtud de su propia naturaleza, que ha sido reconocida desde hace algunos años en Colombia en la Constitución de 1991. Podríamos decir que desde ese mismo deseo de autonomía surge la construcción de la educación propia.

La educación es presentada como eje central de movimientos sociales pero en realidad no se le ha dado el reconocimiento que se merece pues para el CRIC:

¹⁴ Ibid.

¹⁵ Consejo Regional Indígena del Cauca. “¿Qué pasaría si la Escuela...? Bogotá: El Fuego Azul. 2004.

“Hacer educación es hacer política y hacer política es hacer educación por lo tanto el proyecto (PEBI) programa de educación bilingüe e intercultural contribuye directamente a los objetivos fundamentales de la organización que es la unidad, territorio, cultura y autonomía”¹⁶

Teniendo en cuenta lo anterior podríamos establecer que las organizaciones indígenas han luchado por construir un verdadero espacio de auto-reconocimiento que les permita fortalecer su identidad buscando recuperar sus raíces y apropiándose de su lengua e incentivando el uso de ella de esta manera logran afianzar su propia cultura.

Así, la Educación Intercultural Bilingüe obtiene un mayor valor en las sociedades indígenas pues al desarrollar la escritura de las lenguas vernáculas estamos abriendo un espacio que ha sido restringido para el uso de la sociedad. Donde también se da importancia al aprendizaje de la lengua castellana que obviamente les permitirá desenvolverse y ser más partícipes en discusiones que les afecten directamente en su bienestar político, económico y social.

Para entender el proceso por el cual la Pedagogía Intercultural Bilingüe adquiere y ha tenido su propia historia se tienen en cuenta tres ejes que dan explicación al proyecto desarrollado por el CRIC.

La Comunitariedad el trabajo desde las comunidades permite que los valores y los conceptos locales entren en diálogo con ideas innovadoras de afuera. De esta manera la comunitariedad da la posibilidad de un mejor entendimiento entre política y pedagogía.

La Cosmovisión es entendida como el proceso por el cual son generadas las filosofías o epistemologías propias que nutren este proceso, la investigación constante ha permitido recibir aportes significativos como lo son las metodologías innovadoras que vienen desde afuera, claro esta que la cosmovisión debe trabajarse desde la comunitariedad.

La interculturalidad posibilita la interlocución entre las diversas metodologías e interpretaciones en una relación colectiva y horizontal.

Al conocer estos tres ejes podemos darnos cuenta de la importancia y la estructura propia del proyecto del CRIC pues todos los puntos planteados se afrontan desde el conocimiento propio de las necesidades de cada comunidad.

“Injértese en nuestra cultura lo mejor de la cultura universal, pero el tronco ha de seguir siendo nuestra cultura”¹⁷.

El proyecto de educación intercultural bilingüe mirado desde cualquier perspectiva nos permite establecer que las organizaciones indígenas desde su nacimiento han

¹⁶ Ibid.

¹⁷ Ibid.

fundamentado muy bien este proyecto pues defender su cultura hace parte de su mismo deseo de ser verdaderamente autónomos.

Para el PEBI, el aprendizaje es asimilar experiencias, vivirlas y como ellos mismos lo plantean es aprender lo desaprendido y desaprender lo aprendido, es decir que cada persona debe realizar la práctica del conocimiento para cambiar la rutina diaria del trabajo. A partir de este principio las organizaciones Indígenas han construido criterios y referentes pedagógicos que les han permitido diseñar un modelo educativo que se amolde a su pensar, sentir y proyectar.

De esta manera se ha logrado entender que construir un pensamiento que lleve a pensar en la escuela de y para la cultura indígena, es necesario explorar su realidad en cada resguardo, sus necesidades y definitivamente encontrar cuál es la esencia de lo que se quiere aprender, el por qué? Y para qué?. Pues, el PEBI considera que debe aprenderse desde la cotidianidad desde lo que se vivencia y se recrea en el diario vivir, desde allí se forja el verdadero conocimiento.

Por lo anterior, el sentido de la educación es presentada, como una estrategia de movilización social que se adhiere a buscar la recuperación de la cultura.

Es de anotar, que para el PEBI la realización y planteamiento de esta propuesta en el primer momento ha estado lleno de incertidumbre y duda frente al sentido que querían darle a este proceso aclarando que actualmente está incertidumbre y duda no ha terminado pero que lo más importante era empezar. Desde esta perspectiva se retoman algunos principios desde los cuales el PEBI plantea esa educación y creemos propicio recordarlos para identificar que busca la Pedagogía Intercultural Bilingüe

La pérdida de elementos de identidad como lo son: la lengua, los trabajos comunitarios, la historia y el conocimiento médico ha contribuido al atraso de las comunidades, es por eso que la comisión de educación recomienda el estudio de la historia tradicional a través de la aplicación de la geografía al conocimiento y producción de mapas donde se conozcan las veredas y resguardos. Desde allí se sugiere el trabajo en la educación botánica.

Otro principio válido e interesante es el de impulsar la fabricación de objetos tradicionales como jigras, morrales, y trenzas para fabricar sombreros, mochilas etc. con el fin de expresar la cultura indígena.

El tema relacionado con la lectura y la escritura ha sido motivo de gran preocupación en cuanto al problema de analfabetismo que sufre la mayor parte de la población Indígena. Porque se presenta como factor que limita el fortalecimiento de la educación y es esta una de las razones más importantes para que el PEBI proponga algunas recomendaciones que permitan que el trabajo en el aula sea objetivo y verdaderamente oportuno en el momento de aprender lengua castellana. Es importante saber que estas recomendaciones surgen desde experiencias ya vivenciadas en algunos resguardos.

Por ejemplo, el PEBI describe la experiencia en donde las escuelas comunitarias iniciaron el trabajo con el grado primero específicamente hacia el aprendizaje de la lectoescritura debido a la condición de ser niños bilingües y por las diferencias y situaciones vivenciadas en una misma escuela. Es decir, monolingües en castellano o en su idioma materno. Esta situación llevo a que el grado primero se organizara de tal manera que se pudieran detectar las dificultades en cada niño y así trabajar en primero A y primero B de acuerdo con las necesidades.

Lo anterior, preocupaba a los maestros porque temían encontrarse con grandes índices de adaptación de los niños frente a la nueva propuesta de escuela que se estaba proponiendo porque muchos de ellos esperaban al igual que en las escuelas oficiales, hacer las planas que sus profesores les ponían de forma mecánica, acompañada por el miedo y vergüenza de la lengua propia.

Situación que se complicaba más teniendo en cuenta que los padres de familia también exigían que sus hijos aprendieran como ellos lo habían hecho.

Por esta razón el PEBI ha trabajado una propuesta orientada a desarrollar en los niños ciertas habilidades necesarias para la lectoescritura, pero ante todo para la nueva vida escolar. Fomentando la observación, el desarrollo de la pregunta, el fortalecimiento de la expresión oral. Esta formación es sugerida desde los primeros años. Así el concepto de preescolar fue reemplazado por “primerito” o aprestamiento que también implica que la actitud del niño al ingresar a la escuela comunitaria se haga de una manera diferente donde comprenda que sus maestros están ahí para hacer un acompañamiento en el proceso de conocer e investigar el mundo, del cual el también es constructor.

Cabe anotar que esta propuesta fue una de las primeras realizadas y que ha servido como referente para entender desde qué perspectiva trabaja el PEBI. Pues aunque la cultura indígena considere que la ciencia, la escuela y el castellano son hegemónicos y que los ha perjudicado históricamente no desconocen en ningún momento que son necesarios para su sobrevivencia.

Este criterio es asumido desde la lógica de la interculturalidad como un reconocimiento de otros pueblos, otros saberes y otras formas de entender el mundo que los enriquece si se sabe integrar y trabajar al proyecto de vida indígena.

El PEBI ha creado algunas metodologías ya vivenciadas en algunas escuelas que ellos mismos consideran se acercan a lo que propone esa educación propia. A continuación se describirán algunas de estas que creemos más adelante podrán ser relacionadas con lo que se vivencia en el Centro Educativo de Novirao.

De acuerdo con el PEBI, la Ficha o la Pedagogía de la Pregunta consiste en realizar algunas guías para cada una de las áreas. De esta manera se van haciendo preguntas sobre cada tema que se considere importante consignando este contenido en el cuaderno. Esto busca que la imagen del maestro autoritario

desaparezca y por el contrario se convierta en una figura de acompañamiento en el proceso de aprendizaje pues, esta forma de trabajo llevará a que tanto los estudiantes, como los profesores e incluso los padres de familia al ejercicio diario del explorar y llegar a respuestas en donde todos participen.

El diario escolar se propone como una herramienta para la memoria y la reflexión Pedagógica que sugiere trabajar desde segundo grado de primaria, este busca una socialización donde cada grado exponga lo vivenciado en sus clases a toda la comunidad educativa.

Los procesos en la enseñanza de la lectoescritura a través del dibujo en los primeros grados también, es valorada como una manera de simbolizar el mundo, modelo de ello son las innumerables muestras pictográficas y petroglifos que existen en las comunidades indígenas. Así el dibujo juega un papel muy importante en los niños nasa y guambianos en su proceso de reelaboración cultural.

Para el PEBI el dibujo constituye un procedimiento valioso en el camino del aprendizaje permitiéndoles a los niños expresar sus ideas de una manera diversa frente a las situaciones de la vida.

Por lo anterior el dibujo se convierte en la primera grafía del sentir cultural en la escuela y lo que para muchos puede resultar parte de un saber secundario para la enseñanza, por el contrario es uno de los inicios más apropiados para emprender el conocimiento en la lectura y la escritura.

4. MARCO DE REFERENCIA CONTEXTUAL

4.1 Ubicación Geográfica.

Este trabajo fue realizado en el resguardo indígena de Novirao que se encuentra localizado en el municipio de Totoró. Al norte de la ciudad de Popayán, en el kilómetro siete de la vía que de esta ciudad conduce a Cali (véase anexo 2.)

4.2 Límites

Oriente; resguardo indígena de Paniquitá

Occidente: Municipio de Cajibío

Norte: Río “El Cofre”

Sur: vía Popayán hasta el municipio de Totoró.

4.3 Relieve e hidrografía

Se encuentra a 1200 m sobre el nivel del mar. La mayor parte de sus suelos son quebrados, cuenta con partes altas y poco montañosas. Con una extensión aproximada de 1400 hectáreas de tierra que son aptas para las actividades agropecuarias.

El resguardo de Novirao es atravesado por los siguientes ríos: Molino, Palacé y El Cofre, las quebradas que alimentan estos ríos son: Perezosa, La María, La Victoria, La Aurora, Belén, Agua Tibia, Campo Santo, las cuales son poco caudalosos debido a la deforestación de su nacimiento, por lo cual se observa escasa vegetación.

Administrativamente, el resguardo pertenece al área rural de municipio de Totoró, el cual se encuentra al Nororiente del Departamento del Cauca. Novirao tiene una extensión de 1321 hectáreas y está dividido en los predios de El Retiro, Belén, Novirao, Yuquilandia I y Yuquilandia II. Este territorio posee un clima húmedo con una temperatura que fluctúa entre los 17° C y los 24° C, lo cual lo hace un lugar muy agradable para quienes viven en él.

4.4 Aspectos Históricos

Para la elaboración de los aspectos históricos que se leerán a continuación fueron tenidos en cuenta; los aportes encontrados en el trabajo titulado “Reflexiones sobre el trabajo de Campo en Novirao, una comunidad Páez” realizado por el estudiante Wilhem Londoño para optar al título de antropólogo de la Universidad del Cauca; También se consultó el estudio realizado por la Dirección Departamental de Salud con el convenio interinstitucional programa de salud Consejo Regional Indígena del Cauca CRIC. De la misma manera los comentarios del rector de la institución educativa en mención. Y también contamos con la

participación de la señora Marleny Tobar quien vivió durante muchos años en este resguardo. Encontrándonos muchas similitudes con lo vivenciado en nuestras visitas.

Los primeros pobladores fueron las familias Zambrano, Miranda, Beca, León, Cometa entre otros.

En el año de 1970 gran parte de las propiedades de esta comunidad pertenecía al doctor Guillermo Angulo, conocido como Médico occidental quien prestaba sus servicios a las personas que trabajaban en su finca, además de su profesión el señor Ángulo se desempeñó como Gobernador del Departamento del Cauca en el año de 1974.

El señor Ángulo era dueño de los potreros El paraíso, Belén, Recuerdo, Cartagena, Panamá, La paz, San José.

Otros terratenientes de la región fueron los señores Aurelio y Elvira Mosquera quienes tenían en su propiedad los potreros El Paraíso, Belén, y El Retiro, todos dedicados a la ganadería.

Según los mayores el nombre de "Novirao" es descendiente de los caciques Calarcá y Juan Tama quienes llegaron a estos lugares y se quedaron por un tiempo, enseñando a trabajar el material del árbol de cascadillo y al mismo tiempo sembrando ideas de organización para las comunidades indígenas.

A partir de los años de 1960 se dio inicio a la organización y recuperación de las tierras para los indígenas del Departamento del Cauca.

Las recuperaciones de la tierra en esta comunidad se iniciaron a partir del año 1966, bajo la orientación del líder Julián de León quien fue el que motivó y organizó a los demás indígenas de esta comunidad con el objeto de no continuar como terrajeros y recuperar las tierras que habían sido quitadas por los terratenientes. Durante este proceso de lucha y recuperación, hubo muchas muertes como la del señor Julián de León quien murió intoxicado, quedando su hijo Wenceslao León; quien tomó la ideología de su padre y quien más tarde murió ahorcado.

Entre los líderes que continuaron apoyando la iniciativa de lucha por la recuperación de las tierras fue el señor Gonzalo Sánchez, Jesús Cucuñame y otros líderes destacados para llevar a cabo este proceso.

Pese a los esfuerzos y el trabajo de recuperación de tierra que venían llevando desde años atrás hasta 1976. Las tierras seguían siendo propiedad del señor Angulo y los indígenas seguían como terrajeros, aportando cuatro días de trabajo como pago del arriendo de un mes para sostener su familia.

Debido a que la situación no cambió, los líderes buscaron asesoría en otras comunidades como Jambaló, Silvia, Munchique; Los Tigres. Este proceso duró

mucho tiempo, factor que le permitió al señor Guillermo Ángulo enterarse de la asesoría que estaban recibiendo los indígenas por lo que mandó a desalojar de sus predios a todos los habitantes indígenas prohibiéndoles trabajar.

Durante estos acontecimientos el señor Angulo junto con otros socios empezó la plantación de cultivos de pino, en vista de esto los indígenas empezaron a arrancarlos y quemarlos como una forma de ejercer presión, que tuvo como consecuencia el encarcelamiento de líderes, mujeres y niños.

Ante esta situación los propietarios de estos cultivos viendo las invaluable pérdidas que habían tenido, optaron por vender las tierras al INCORA y luego esta entidad entregó a los indígenas algunas partes de tierra como fue Novirao, Casa Quinta, El Pital, entre otras. Estas fincas fueron valuadas en \$40 pesos. Los hijos de la familia Ángulo, Miguel y Francisco vendieron 500 hectáreas de tierra después de que sus padres murieron. Una parte del terreno que no fue entregado a la institución en mención, aún les pertenece.

Durante esta época ya estaba organizado el Cabildo pero el territorio no estaba reconocido legalmente, como Resguardo. Al ver que se habían recuperado tierras con grandes cultivos de pinos los líderes de esa comunidad buscaron asesoría y ofrecieron la madera a Cartón Colombia comercializando durante varios años con dicha entidad.

Una vez recuperadas las tierras, pasaron a ser manejadas por el Cabildo quien se encargó de repartir por hectáreas a cada familia. Es importante saber que para el proceso de recuperación de tierras participaron médicos tradicionales como Lorenzo Miranda, Juan Bautista Camayo y líderes que aún viven y fueron gobernadores de este Cabildo.

En 1992 se constituyó como Resguardo de acuerdo con la resolución 070 expedida por el Fondo Nacional Agrario mediante la constitución de Resguardo el Cabildo empieza a participar en los ingresos corrientes de la Nación, donde la administración de los recursos es distribuida de acuerdo con los programas existentes en la comunidad.

4.5 Características de la Población.

El Resguardo indígena de Novirao en un 80% es población Páez y el 20% campesinos, procedentes de diferentes lugares del Departamento del Cauca.

La población total del resguardo es de 1580 habitantes distribuidos en 243 familias. En su mayoría, las familias están integradas por seis u ocho personas quienes están constituidas por padres, hijos, nueras, sobrinos, tíos, abuelos y nietos¹⁸.

¹⁸ Departamento Nacional de Planeación DANE.

El 30% de esta población habla perfectamente la lengua nasa, el 70% no la habla, no la escribe pero la entienden.

La población participa en las actividades programadas a nivel zonal y regional. La mayoría de las familias están vinculadas al trabajo comunitario que se hace todos los martes, también se realizan reuniones y asambleas para la toma de decisiones que van en beneficio del resguardo.

4.6 Organización Política y Económica

La máxima autoridad del Resguardo es el Cabildo, lo encabeza el señor gobernador actualmente llamado Faustino Cometa quien es el representante de la comunidad, el alcalde es quien reemplaza al gobernador en caso de que éste se encuentre ausente, el secretario es el encargado de levantar las actas en las reuniones que realice el Cabildo y el tesorero es la persona que se encarga sólo de los asuntos económicos.

Es de anotar que el Cabildo, en la toma de decisiones cuenta con la asamblea comunitaria quien se reúne en las juntas organizadas para tomar cualquier decisión, se considera el voto que decide a favor o en contra de las propuestas del cabildo. Este cabildo es elegido por un período de un año, puede participar y postularse cualquier miembro de la comunidad que sea mayor de 18 años.

Las principales actividades económicas de este Resguardo son la agricultura, la ganadería y la venta de madera aserrada. La mayoría de las personas se dedican al cultivo de café, caña, cabuya, frijol, maíz, yuca y plátano. Es de anotar que estos cultivos se hacen en pocas cantidades por la escasez del terreno una parte de los productos es para el consumo en la familia y la otra parte es para la venta en los mercados de Popayán, Piendamó y con las mismas ventas compran los otros productos necesarios para la familia.

Las mujeres están dedicadas a los oficios del hogar y algunas actividades artesanales como los tejidos para su propio uso y venta; de esta manera podemos ver como las mujeres de la comunidad contribuyen a los gastos de la familia.

Los jóvenes de este Resguardo trabajan con sus padres y con el Cabildo, en algunas ocasiones con los vecinos. También se conoce que algunos de estos jóvenes viajan a otros departamentos en busca de trabajo especialmente a sitios cafeteros.

En cuanto a las niñas, desde los 11 años de edad, se van a diferentes ciudades en busca de empleo como los quehaceres domésticos para colaborar con el sustento de la familia.

A nivel del Cabildo, la parte económica está basada en la ganadería, la producción de café y venta de madera aserrada, de la misma manera cuentan con las transferencias del departamento las cuales son utilizadas en las necesidades de la

comunidad.

La mayoría de la población es creyente de la religión católica, cuentan con una capilla en el sitio El Paraíso fundada desde 1724. Otra parte de la población comparte otro tipo de creencias como es la religión evangélica.

Las creencias en los fenómenos naturales también se hacen presentes como: el viento, el trueno, y los fenómenos astronómicos como el sol y la luna. De acuerdo con el trabajo del antropólogo y algunos relatos de los habitantes entre estos seres existe un personaje llamado **KSXA'W** que traduce en español "El gran espíritu que le da una explicación al nacimiento de las plantas y los animales, la tierra y a un ser llamado NASA"¹⁹

De acuerdo con lo comentado por los habitantes las fiestas más comunes en la comunidad son:

- Fiesta del niño Jesús en el mes de diciembre.
- Nombramiento del Cabildo el 31 de diciembre
- Pedida de mano a la novia
- Semana Santa

La comida típica de este resguardo es el sancocho, la sopa de maíz, arepa de maíz y mazamorra.

4.7 Educación

El resguardo de Novirao cuenta con un colegio llamado "Centro Educativo de Novirao" cuyo registro Dane N: 219824000176 que lo conforman las tres sedes llamadas la sede Novirao, Florencia, y El Molino. Su actual rector se llama Carlos Arley Muñoz cuenta con 17 docentes distribuidos en las diferentes sedes. Entre ellos un maestro nasa quien es el encargado de reforzar la lengua y la legislación indígena.

En cuanto la planta física la primera sede lugar donde se realizó el trabajo consta de cinco salones en buen estado, una cocina, tres baños, escasos corredores, y bastante zona verde; la segunda junto con la tercera sede cuenta con seis salones, cocina, cancha, cinco baños son más amplios.

Al iniciar el año escolar del 2005 se matricularon 259 estudiantes de los cuales se han retirado 19 alumnos, este es un indicador de la constante deserción.

La institución educativa maneja los tres ejes de la lengua castellana al igual que los estándares curriculares, las competencias y los indicadores de logro la parte étnica se maneja con las nueve áreas básicas; cuenta con el servicio de tres psicólogos que viene desde Totoró y se turnan para visitar todas las instituciones.

¹⁹ LONDOÑO, W. Reflexiones sobre el trabajo de campo en Novirao. Popayán: Universidad del Cauca. 2000.

Esta Información fue obtenida y contrastada con las visitas realizadas y los diferentes aportes en mención.



CENTRO EDUCATIVO NOVIRAO (sede Novirao)

5. DISEÑO METODOLÓGICO

5.1 Tipo de investigación

De acuerdo con las características de esta investigación podemos decir que es de carácter etnográfico, pues lo que buscamos con ella es describir los procesos mediante los cuales los maestros mestizos están enseñando la lengua castellana sin intención de evaluar ningún contenido por el contrario indagar y establecer con los resultados nuevas posibilidades de enseñanza que les permitan a los docentes que trabajan en comunidades indígenas fortalecer este proceso.

5.2 Población y Muestra

La población objeto de estudio son los maestros mestizos que enseñan en el Centro Educativo de Novirao que cuenta con 17 profesores 16 mestizos y un maestro indígena.

La muestra objeto de estudio se realizará con la profesora Blanca Ledy Rengifo Licenciada en etnoeducación con énfasis en lingüística y comunicación, quien fue escogida por la experiencia que tiene en el trabajo con comunidades indígenas desde hace trece años específicamente con el grado primero.

5.3 Técnicas e instrumentos de investigación.

Para este fin se ha determinado trabajar 4 aspectos que a nuestro juicio ayudarán a resolver la pregunta inicialmente planteada.

En esta fase queremos identificar la forma cómo la maestra ingresa a su aula, con el fin de conocer la interacción, y ambientación que se le da a la clase en lengua castellana.

Esta observación nos permitirá conocer más a fondo la disposición, convicción e importancia que da la maestra a la enseñanza de una lengua diferente a la propia. De la misma forma se realizará un taller cuyo fin es obtener un primer acercamiento con el cuerpo docente del centro educativo de Novirao.

Realizar un diagnóstico que nos permita tener una visión más clara y amplia de los recursos y realidades en el aula del grado primero, manejados por la profesora encargada.

La forma de realizar dicho diagnóstico se hará a través de algunas preguntas con sus respuestas que nos darán una idea de la manera como la maestra desempeña su rol enseñando lengua castellana.

Hacer una exploración de los recursos que la maestra utiliza en la enseñanza de la lengua castellana pues, ellos nos ayudarán a identificar los procesos seguidos

para transmitir el tema, de la misma manera conocer los textos que utiliza, (cuentos, fábulas, mitos, leyendas etc.)

Esto nos permitirá conocer cómo se logra el desarrollo de las cuatro habilidades comunicativas que son: hablar, escuchar, leer, escribir.

Como profesores mestizos, es necesario ahondar en los objetivos que persiguen al enseñar Lengua castellana. Y para ello se trabajará un último taller orientado a conocer más a fondo las disposiciones del gobierno Colombiano en lo referente a la Enseñanza de la Lengua Castellana.

5.4 Trabajo de Campo

Es de anotar que antes de empezar a desarrollar la metodología planteada para el trabajo, fue necesario hacer una primera visita con el fin de hacer la presentación del proyecto a desarrollar a el rector de la institución y solicitar la autorización para el trabajo.

Esta visita nos permitió conocer a los profesores de la escuela desde el grado cero hasta quinto de primaria, quienes manifestaron su interés por participar en los talleres, por lo cual determinamos que su intervención serviría como aporte para la contextualización del proyecto, que se centra en como lleva los procesos de enseñanza de la Lengua Castellana la profesora del grado primero.

Como se ha mencionado anteriormente, el trabajo de campo se llevó a cabo, teniendo en cuenta el método etnográfico que comprende técnicas como la observación, el diario de campo, las entrevistas, y los talleres. Estas técnicas han favorecido el proceso, porque ha posibilitado una estrecha relación con los niños y maestros del Centro Educativo de Novirao; además, nos ha permitido conocer de cerca las vivencias, comportamientos, y formas de pensar, en otras palabras, la realidad que afrontan en su cotidianidad.

Se hicieron observaciones en el aula para describir la interacción que establecen los niños con su maestra en el momento de recibir la clase de lengua castellana. La mayoría de los registros están consignados en el diario del campo.

Antes de iniciar el desarrollo del trabajo metodológico contamos con una primera observación que será descrita a continuación:

La mayoría de los niños son indígenas, hablan Castellano a excepción de uno de ellos habla muy poco esta lengua, todos saludan en lengua materna, y tienen un manejo de ella desde su casa. La profesora es mestiza habla un poco de Nasa yuwe por su maestría en etnoeducación, en la clase predomina el manejo constante del Castellano y el uso permanente de ejemplos.

La clase inicia con el relato del cuento de Pulgarcito, se fija la narración en las botas, para tener como base y enseñar la letra b; la maestra dibuja en el tablero el

cuento y posterior a eso pide a los niños que lo hagan en su cuaderno, dirigiendo lo que deben dibujar y los colores que deben usar.

Enseguida escribe la letra b con sus combinaciones y la palabra **botas**, hace que los niños hagan lo mismo y que con su dedo en el aire representen la letra, imita los sonidos relacionándolos con gestos para que de esta manera ellos relacionen el movimiento, el sonido y los gestos así no tengan problemas de lateralidad al escribir la letra.

De igual manera, realiza un trabajo de rasgado y pegado en la letra que aprenden ese día. Ejemplifica constantemente y permite la participación de los niños de forma oral o escrita, sacándolos al tablero o buscando entre todos, más elementos que tengan la letra.

Cuando los niños tienen dificultad para aprender pide a los que ya conceptualizaron que ayuden a los demás de manera que ninguno se quede sin la instrucción.

Como existen problemas con el sonido y por ende con la grafía de la O y la U pues en la lengua nasa yuwe hay los sonidos de (O) y de (U), pero los dos son realizaciones de un solo fonema en este es la (U).

Frecuentemente les ejemplifica con palabras en lengua Nasa para relacionar lo que van a aprender, con los que ellos tienen en su cotidianidad, como las gallinas, los burros, los árboles, las frutas etc.

5.5 Plan de acción

Para desarrollar el primer momento de la metodología que buscaba hacer una observación, en torno a conocer la disposición, convicción e importancia que los maestros del Centro Educativo Novirao dan a la enseñanza de la lengua castellana en un contexto de diversidad lingüística, se realizaron las siguientes actividades:

Se inició la jornada con la observación de la clase en Lengua Castellana, la profesora Blanca Rengifo, orientadora del grado primero, quien antes de iniciar su clase nos explicó que debido a una visita por parte del CRIC (Consejo Regional Indígena del Cauca) y la presentación de nuestro trabajo se había informado a los niños que no habría clase. Desafortunadamente el CRIC no pudo asistir, situación que determinó que los niños recibirían clase de 8 a 10 de la mañana, motivo por el cual sólo asistieron 11 niños.

El desarrollo de la clase se efectuó realizando un repaso de lo que se había trabajado hasta el momento con el fin que los niños que no habían asistido no se atrasaran, el repaso se hizo en el tablero, todos los niños participaban escribiendo las palabras que su profesora les dictaba; en este proceso los niños estaban muy receptivos y atentos a la instrucción. Durante la clase, escribían y pronunciaban con la ayuda de los gestos que su profesora les indicaba.

En este primer momento de observación se detectaron los siguientes elementos que con toda seguridad nos ayudarán a comprender la realidad escolar en este contexto, lo siguiente se fundamenta en un registro etnográfico que consta de la grabación de la clase orientada por la profesora.

La actitud de la profesora al llegar al salón de clases en un primer momento es rígida, pues antes de saludarlos pide a los niños que se sienten ordenados y no sean necios.

La disposición de la profesora al ingresar al salón de clases es agradable, pues en ella se observa ánimo y optimismo.

Los niños asistentes a la clase escribieron y leyeron con facilidad lo que la profesora les decía; pero siempre fue necesario contar con los refuerzos del tono de la voz, los gestos, y ánimo que la profesora dispuso para cada niño.

Los dictados fueron complementados con dibujos de las palabras que la profesora pronunciaba, es decir, si se pedía a los niños que escribieran casa, anterior a ello ya había un dibujo en el tablero. (Véase fotografía)



La profesora va escribiendo en el tablero y en simultáneo solicita a los niños que lean lo escrito, este ejercicio lo hace alrededor de los quehaceres de un animal llamado “el gusanito”

*“el gusanito se alista para la carrera
Se coloca su gorra”*

La profesora asoció la palabra con la práctica pidiendo a los niños que salieran y formaran un gusanito. Esto buscaba que ellos comprendieran y relacionaran la

palabra con el medio; es decir que ese conjunto de letras hacia parte de su vida y no se quedarán sólo en el tablero. (Anexo N 3)

Dentro de la dinámica observada, también se conoció el caso de un niño Nasa llamado Froilan, quien maneja muy poco el castellano, característica que le dificulta más que a los otros niños su aprendizaje en lengua castellana, lo anterior es apoyado por su expresión y temor al pasar al tablero (véase fotografía.)



La clase se dio por terminada a las 10: 05 AM, en este momento todos los estudiantes partieron de la escuela rumbo a sus casas.

A continuación se hizo la presentación del nombre del trabajo, objetivos y justificación, y el porque se escogió ese sitio. Por lo anterior no hubo ninguna pregunta ni objeción por parte de los profesores asistentes al contrario expresaron su deseo de participar en la actividad.

De esta manera se procedió a trabajar con los profesores del “Centro Educativo Novirao” que orientan del grado 0 a 5 de primaria. Dicho trabajo se realizó alrededor de un video llamado “las Tulpas,” el cual fue elaborado en el marco de la Expedición Pedagógica Nacional, donde se muestran experiencias educativas en algunas comunidades indígenas y campesinas del Departamento del Cauca; este tuvo una duración de 60 minutos. Después de mirar el video se trabajaron unas

preguntas a través de un taller cuyo nombre y objetivo se encuentran especificadas a continuación:

Nombre del taller: “La enseñanza de la lengua castellana en un contexto de diversidad”

Taller N: 1 (Anexo N 4)

Objetivo:

Tener un primer acercamiento con los maestros del centro educativo Novirao, que nos permita dar una idea general de su pensamiento frente a lo que significa enseñar en un contexto de diversidad lingüística.

Preguntas:

1. ¿Qué diferencias identifica en la enseñanza del castellano entre lo que se observó en el video y lo que se vive en la escuela?

Esta pregunta se hace con el fin de identificar las diferencias que puedan encontrarse en esta comunidad respecto a la realidad que se vive en la escuela

2. ¿Qué semejanzas encuentran con lo que se vio en video y la realidad de la escuela?

La segunda pregunta busca saber que semejanzas establecen los maestros entre lo observado en el video y lo que ellos dentro de su labor docente realizan en la comunidad.

3. ¿Desde su experiencia cuáles problemas encuentran para enseñar lengua castellana en esta comunidad?

La tercera y última pregunta busca establecer específicamente qué dificultades se presentan para enseñar la lengua castellana así podremos darnos una primera idea de la situación.

De esta manera se explicó el desarrollo de las preguntas donde cada maestro, respondió individualmente para después socializarlo en grupo. (Anexo N 5)

De acuerdo con nuestra propuesta, esta segunda parte del trabajo busca realizar un diagnóstico que nos permita tener una idea más clara y amplia de las situaciones que la maestra vivencia específicamente en el grado primero con el fin de determinar las situaciones que se presentan en las aulas donde existe diversidad lingüística. El registro utilizado fue la grabación, las preguntas realizadas fueron las siguientes:

1. Con respecto a la enseñanza de la lengua castellana. ¿Encuentra usted dificultades para relacionarse con alumnos provenientes de comunidades indígenas?

Esta pregunta obedece a que en observaciones anteriores encontramos que en el salón de grado primero, se encuentra un niño monolingüe en Nasa yuwe que presenta dificultades de aprendizaje, debido a que no entiende muy bien el castellano.

2. ¿Cuál es el nivel de dificultad que tiene el niño en el aprendizaje con respecto de los otros niños?

La pregunta busca conocer los problemas específicos que se pueden presentar en la enseñanza de la lengua castellana, en este tipo de contexto.

3. ¿Maneja usted, estrategias diferentes para los niños que tienen dificultades con la adquisición de la lengua castellana?

Esta tercera pregunta quiere indagar de manera más explícita la forma de enseñanza del castellano por parte de la profesora del grado primero en una situación de bilingüismo.

4. ¿En qué medida es para usted un obstáculo la enseñanza en un contexto de diversidad lingüística? ¿Qué fortalezas encuentra?

Esta indagación permite realizar un acercamiento al contexto de los niños y al desarrollo de los procesos de aprendizaje.

La jornada se inicia a las 8: 30 de la mañana, el rector nos informa que ese día se llevará a cabo una reunión con los padres de familia; razón por la cual fue necesario permanecer durante toda la jornada porque los docentes debían estar presentes y encargarse de la entrega de boletines. Esta situación nos permitió conocer mejor las diferentes problemáticas que se dan en el resguardo y que de una u otra manera inciden en el desarrollo escolar de los estudiantes.

Después de escuchar con atención los diferentes temas y hacer la presentación de nuestro trabajo a los padres de familia; sumado a otros puntos tocados en el orden del día. El rector dio por terminada la reunión.

De esta manera y después de la entrega de boletines en los respectivos salones, los docentes del Centro Educativo Novirao se dispusieron a realizar el taller que consistió en lo siguiente:

Taller N: 3 (Anexo N 6)

Nombre: Exploración de recursos

Objetivo: Explorar los recursos que los maestros del Centro Educativo Novirao emplean para enseñar la lengua castellana.

La primera actividad consistió en que cada maestro realizara una descripción exponiendo los recursos utilizados que emplea para enseñar lengua castellana. Esta fue registrada mediante una grabación cuyas respuestas serán mencionadas en el análisis.

Esta parte obedece a que necesitábamos que los docentes expusieran su forma de trabajo con los estudiantes y que lo hicieran de manera espontánea.

Las respuestas fueron grabadas en el siguiente orden: inicia la profesora Blanca Rengifo, del grado primero, profesor Pedro Julián Zambrano quien orienta el grado cuarto, Alejandro Flor Becan, maestro Nasa, quien imparte en todos los grados la legislación indígena, profesora Aura Celi Salamanca del grado segundo, profesora Zoraida López profesora del grado tercero, profesora Sully Solano orientadora el grado cero, y termina la profesora Irma Ruth Papamija Muñoz orientadora del grado quinto.

Después que cada profesor expuso la forma como realiza su labor, se paso al siguiente punto de la actividad que consistió en que cada uno respondiera la siguiente pregunta por escrito.

(Anexo 7)

¿Qué importancia le da usted a la presentación de mitos, leyendas y cuentos para la enseñanza de la lengua castellana?

Con esta pregunta podremos saber si en la enseñanza de la lengua castellana de esta institución se tiene en cuenta los mitos, las leyendas, las narraciones y la importancia que se les da.

De esta manera se da por terminado el tercer taller, agradeciendo a los maestros del Centro Educativo Novirao por su colaboración

Este taller fue realizado en la sede de Florencia, contando con la participación de los 17 profesores del Centro Educativo de Novirao, el trabajo se inició a las 8:30 a.m. con la exposición de la malla curricular para la enseñanza de la Lengua Castellana presentada por la profesora Gloria Castro Orientadora del proyecto, Yamileht Burbano y Lorena Montenegro estudiantes de literatura de quinto semestre de la Universidad del Cauca. Quienes desarrollaron este trabajo en el proceso de la asignatura Currículo y Evaluación.

Taller (Anexo N 8)

Este taller tiene como finalidad, saber si los maestros del centro educativo de Novirao, conocen las cuatro habilidades comunicativas y realizan actividades tendientes a contribuir con el desarrollo de las mismas.

1. ¿Qué actividad realiza para desarrollar las cuatro habilidades comunicativas?

Esta pregunta busca identificar si se tiene claridad sobre lo que se debe hacer para desarrollar las habilidades comunicativas.

2. Redacte el objetivo general, el indicador de evaluación y la actividad a desarrollar basados en el siguiente escrito.
3. Identifique las dificultades que tiene la enseñanza de la lengua castellana en las instituciones educativas presentes.
La interrogación pretende conocer en que medida las dificultades del centro educativo influyen en el proceso de enseñanza del castellano.
4. Interpretar y seleccionar la información del medio para ajustarlo a las necesidades de estas escuelas.
5. A partir de la tira cómica, piense como estudiante y elabore las tres competencias lingüísticas: interprete y argumente la tira cómica, proponga la siguiente escena de la tira que aparece al final del taller.
6. Describir gráficamente el proceso que usted realiza antes durante y después de realizar una lectura con los niños, durante la lectura y después de la lectura.
7. ¿Cuáles son los símbolos que manejan frecuentemente los niños de la escuela Novirao y Florencia?

De este taller sólo se analizaran las preguntas uno y tres pues debido a la falta de tiempo, los maestros no terminaron de desarrollarlo, de igual manera se dio prioridad a las respuestas de las preguntas ya mencionadas ya que son las más pertinentes para dar respuesta al interrogante inicial del proyecto de investigación.

En la segunda parte los maestros se dispusieron a responder individualmente las preguntas del taller.

Consideramos importante aclarar que para la realización del análisis sólo se tendrán en cuenta las respuestas dadas por los profesores que enseñan a la población indígena, puesto que de estos 17 hay quienes enseñan a campesinos los cuales no son objeto de estudio del trabajo.

6. ANÁLISIS Y RESULTADOS

A partir de la propuesta metodología realizada, pasaremos a analizar las respuestas que la maestra dio en cada visita, en vista de la buena acogida que ha tenido este trabajo en el Centro Educativo de Novirao, consideramos necesario valorar la participación de los otros maestros, por lo que en el escrito se tendrán en cuenta las respuestas dadas por ellos. Es de anotar que algunas respuestas fueron muy parecidas y manejaban los mismos conceptos lo que llevó a generalizarlas.

1. ¿Qué diferencias identifica en la enseñanza del castellano entre lo que vio en el video y lo que vive en la escuela?

La primera pregunta fue respondida de la siguiente manera:

“He tratado de ubicarme en que los niños que oriento son Nasa y que se debe partir de lo que el niño conoce y fortaleciendo su cosmovisión e identidad cultural”

A partir de esta respuesta, se reconoce que la profesora del grado primero se ubica en el contexto en el que se desenvuelve. Al responder menciona el fortalecimiento de la cosmovisión e identidad cultural del niño.

Podríamos preguntarnos si el concepto de cosmovisión que ella maneja se asemeja al planteado por el Programa de pedagogía Intercultural Bilingüe PEBI-CRIC que aclara que la cosmovisión no es entendida como una forma innata para mirar el mundo. Es decir para los nasas, la cosmovisión no es sólo el conjunto de rituales, tradiciones orales y prácticas culturales de cada pueblo, no es folclor ni una posición mística porque es mucho más. La cosmovisión no se equipara a la religión, porque una cosa es el manejo de la espiritualidad y otra es la visión integral del mundo.

La PEBI plantea la cosmovisión como ***“El proceso de creación de dispositivos para analizar el mundo y actuar en él”***²⁰

Consideramos muy valioso el hecho que la maestra reconozca acerca de la cosmovisión ya que al tenerlo presente cuenta con elementos que le permiten interactuar mejor con los estudiantes; posiblemente dichos elementos no estén igual de estructurados como los de los mismos maestros Nasas, pero para ella como mestiza, constituye un apoyo valioso en el ejercicio de su labor, pues de una u otra forma la concientización de esta realidad le ayuda para que oriente mejor su clase a los niños de grado primero, puesto que la interacción entre profesora y estudiantes posibilita un ejercicio de relaciones interculturales.

²⁰ Consejo Regional Indígena del Cauca. “¿Qué pasaría si la Escuela...? Bogotá: El Fuego Azul. 2004.

De igual forma y con relación al tema, se encontró que dentro de las respuestas dadas por la docente, se tiene en cuenta el hecho que dentro del Centro Educativo de Novirao se cuenta con la ayuda de un profesor bilingüe que fortalece el Nasa Yuwe y la cosmovisión de su entorno como indígena Páez.

Este dato nos permite conocer que la presencia de este profesor ayuda a aclarar mucho más el concepto de cosmovisión. La respuesta dada por la docente del grado primero con la de sus otros compañeros rescata y da importancia a la presencia de un maestro indígena, quien les permite ampliar su conocimiento desde el pensamiento propio.

De acuerdo con nuestro punto de vista y por las respuestas de todos los educadores, coinciden en ver en el docente Nasa un apoyo necesario para fortalecer su labor como profesores mestizos de esta escuela, caracterizada por contar con población indígena.

También nos encontramos con respuestas como la siguiente que nos llevan a pensar que la presencia de este maestro, no es suficiente para responder a las necesidades de la comunidad.

“No estamos capacitados para atender una comunidad indígena y por esta razón se nos presentan muchas debilidades, en cuanto a comprensión, argumentación y preparación de textos. Al niño no le llama la atención la educación porque desde sus casas los desmotivan le dan prioridad a cultivar sus tierras”

Teniendo en cuenta que el PEBI en su libro ¿qué pasaría si la escuela...? Donde plantea el cultivo de la tierra como un proceso etnoeducativo que fortalece la educación propia, en nuestra opinión consideramos que los profesores del centro educativo de Novirao deben aprovechar esta práctica como fortaleza para motivar en los padres sobre la importancia que se le debe dar a la educación-trabajo, pues esto permitirá al niño desenvolverse mejor en su diario vivir proyectándolo en el quehacer de su comunidad.

Encontramos respuestas como:

“Puedo afirmar que no se está desconociendo que los alumnos son indígenas y que debemos enseñar la lengua castellana de una manera intercultural para no ir en contravía con su pensamiento nasa”

Creemos que esta respuesta debe ser fundamentada a través de lo planteado por el PEBI, donde se afirma la existencia de dos lenguas; la indígena y la castellano. Una de las transformaciones principales que marca el desarrollo del trabajo con las lenguas indígenas, ha sido un entendimiento progresivo de la posibilidad de trabajar las dos lingüísticamente sin recurrir al Castellano. Es decir esto es explicado, como que la estructura de la lengua Nasa yuwe, Guambiana, o de Totoró se desarrollan independientemente del Castellano, lo que las señala como únicas.

Creemos que la enseñanza de la Lengua Castellana, en un contexto de diversidad lingüística como en el caso de Novirao, debe mantener este principio pues respetar esa pluralidad de lenguas es un aspecto clave para trabajar de una forma adecuada que esté en una búsqueda constante por el aprendizaje y el rescate de lo propio.

Otra respuesta es la siguiente:

“Para la enseñanza de la lengua castellana se tiene en cuenta, el dialecto que tiene el indígena Nasa por cosmovisión y el pensamiento que refleja, en el primer año de grado se puede partir la enseñanza de una forma grafica y en último la forma simbólica”

Aunque esta respuesta no corresponde a la pregunta, consideramos que proporciona herramientas claves para comprender el proceso que se debe tener en cuenta para la enseñanza de la Lengua Castellana en un contexto de diversidad lingüística, porque nos ubica de una forma más clara en las estrategias que los maestros utilizan para su enseñanza y se soporta en la propuesta desde el PEBI donde se plantea que el dibujo en los niños Nasa y Guambianos juega un papel decisivo en la reelaboración cultural. Para entender mejor este concepto, contamos con la aclaración de Abelardo Ramos quien expresó:

“Cuando hablamos de reelaboración cultural nos referimos a que no estamos imitando ni calculando patrones existentes en la sociedad, nos estamos apoyando desde nuestros propios esquemas y el dibujo es uno de ellos”

El dibujo, el juego, los ideogramas, las grafías son formas de un mismo proceso que una vez se hallan relacionadas, presentan diferencias y diversos grados de abstracción. El PEBI desde su experiencia constituye un procedimiento valioso en el camino hacia la escritura, y también permite que los niños se expresen de manera diversa frente a las situaciones de la vida.

Para el PEBI, el dibujo se convierte en la primera grafía del sentir cultural en la escuela. A esto podemos agregar que dadas las observaciones en el grado primero, la profesora recurre al dibujo como herramienta Pedagógica y que este recurso desde la enseñanza de la diversidad es válido porque presenta maneras distintas a la escritura de representar el mundo.

Ahora segunda pregunta.

¿Qué semejanzas encuentran en lo que se vive en el video y lo que se vive en el centro educativo Novirao?

A esta pregunta la profesora responde:

“Los niños a través de los diálogos, observaciones, memorias aprenden a relatar sucesos del pasado o presente, pues la historia de un pueblo indígena no se

encuentra escrita hay que empezarla a escribir con los niños que manejan el castellano.”

A partir de esta respuesta podríamos deducir, que la profesora aprovecha estos espacios en que los niños expresan sus pensamientos, historias y narraciones, para que desde la misma expresión oral se valore la historia “Nasa” y por ende se fortalezca esta identidad.

Por el contrario de lo que expresa la profesora, la historia de los pueblos indígenas ya está escrita, pues recordemos que desde tiempos atrás esta hace parte de nuestros orígenes y es precisamente su papel como maestra de un resguardo, alimentarla desde la realidad del contexto de un niño Nasa. Es así como esta opinión es apoyada en lo siguiente escrito por el PEBI respecto a la educación:

“Aprovechamos el conocimiento del pasado en la generación de nuevas metodologías y conceptos novedosos que nos sirven en el presente”²¹

Consideramos que el PEBI ha fundamentado también esta propuesta desde la historia que sería imposible desconocerla. Por ello sugerimos que, los docentes que trabajen en cualquier resguardo indígena posean las suficientes herramientas para que su labor se enriquezca y sea fortalecida desde la misma expresión del niño.

La maestra también expresa:

“El castellano no sólo se escribe con letras o descifrando un escrito también con una sonrisa, con el trabajo, describiendo el rostro de un mayor, con las prácticas que se hagan en las autoridades que los manejan, el símbolo de la vara de mando, la minga, la luna.

Desde esta respuesta podemos decir que existe una valoración y reconocimiento de las costumbres, por parte de la maestra que durante el desarrollo del trabajo le da sentido a esa pluralidad colombiana, porque reconoce y expresa reiterativamente la riqueza de las lenguas maternas, opinando que los docentes mestizos por mucho que escriban y reflexionen en el tema desconocen gran parte del pensamiento indígena.

En las respuestas de la tercera pregunta:

Desde su experiencia trabajando en el Centro Educativo de Novirao ¿cuáles problemas encuentra para enseñar castellano en esta comunidad?

²¹ Ibid.

Se pudo identificar desde la respuesta de la profesora del grado primero y los otros docentes algunas manifestaciones que, al parecer son las más comunes pues coincidieron en lo mismo:

Para ello en primer lugar abordaremos aquello que los profesores manifiestan como un problema grave como es la falta de interés por parte de los padres de familia, tanto para enviar a los niños a la escuela, como para ayudarlos con las tareas, esto debido a que la mayoría de los acudientes no saben leer ni escribir, sumado a la constante inasistencia por parte de los niños, responsabilidad que atribuyen al interés de sus familiares y así lo expresa la profesora:

“la inasistencia de los padres de familia para enviar a los alumnos a las aulas de clase”

Situación que nos indica que se hace necesario un trabajo desde el Cabildo y sus dirigentes para llevar a la comunidad a reflexionar sobre la importancia de la educación de sus hijos, factor que le permitirá al resguardo fortalecerse como comunidad y como indígenas.

En segundo lugar otra problemática común descrita por los maestros:

“Para que aprendan hay que repetir mucho y elaborar mucho material del medio para grados inferiores. Problemas hay muchos, no contamos con herramientas propicias para generar más idóneamente la guía adecuada para la lengua castellana trabajamos sin un buen material”

Por lo anterior, consideramos que este material no es suficiente, pues en realidad en nuestras visitas observamos muy pocos recursos educativos que contribuyan a fortalecer la enseñanza de la lengua castellana, sin desconocer que nos encontramos en un resguardo indígena con niños bilingües, es decir, dentro del material observado se ve muy poco la presencia de la cultura Nasa.

Antecedente que nos permite sugerir que se debe empezar a trabajar desde los programas diseñados específicamente para estas comunidades. Para ello es necesario precisar que estos programas deben servir como muestra para implementar las propias de acuerdo a las necesidades de esta comunidad.

Finalmente, creemos que este taller cumplió con la meta propuesta porque obtuvimos un primer acercamiento, que nos permitió identificar la perspectiva y lo que significa para la profesora del grado primero y los otros docentes enseñar en un resguardo indígena. Un aspecto clave fue lograr identificar los conceptos que se manejan relacionados con interculturalidad, cosmovisión y diversidad.

En el segundo aspecto a realizar, se hizo una entrevista a la profesora Blanca Rengifo en la cual se halló lo que a continuación se describe:

1. Con respecto a la enseñanza de la Lengua Castellana. ¿Encuentra usted dificultades para relacionarse con Froylan, el alumno en mención?

Respuesta:

“Pues en el caso mío no, porque yo manejo mucho el Nasa yuwe y trato que sí él no me entiende el español, trato de ayudarlo con la lengua y muchas veces, en el sentido de que la comprensión puesto que no me entrego a la conversación en lengua, pues sí a veces se presenta un poco de dificultad; pero lo que más puedo yo trato de ayudarlo con la lengua para que el salga adelante y eso me ha dado resultados, con Froylan y muchos niños que tienen diferencias lingüísticas”

La maestra hace uso de sus conocimientos en Nasa yuwe para acercarse al niño, con el objeto de no permitir que las barreras culturales y lingüísticas, sean un obstáculo para continuar con el proceso de enseñanza aprendizaje; para tal fin la maestra trata de integrar sus enseñanzas con lo que él maneja habitualmente en su cotidianidad usando las palabras ya conocidas y un poco sobre sus tradiciones, todos los niños sienten un cariño muy especial por su maestra lo que demuestra sus sentimientos a través de caricias y palabras sin restricción; no obstante, la cantidad de estudiantes en el salón de clases, al igual que sus condiciones económicas y falta de apoyo en el ámbito familiar, dificultan el objetivo de realizar una enseñanza personalizada, que pueda suplir esas necesidades y resolver problemáticas, problemáticas que se pueden presentar en un contexto bilingüe.

Teniendo en cuenta la propuesta pedagógica del E.B.I, es pertinente para los niños aprender desde su lengua materna, pues toda la riqueza de sus expresiones culturales permite que los niños reafirmen su identidad y que puedan interactuar fácilmente con otras culturas como la mestiza.

2. ¿Cuál es el nivel de dificultad que tiene el niño en el aprendizaje con respecto de los otros niños?

Respuesta:

“Él escribe con mucha ayuda por ejemplo, él para leer el español se le dificulta, puesto que el ambiente cotidiano es puramente Nasa”.

Dada la condición lingüística del niño y la influencia del medio inmediato, presenta notorias dificultades en la lectura, escritura y por ende, comprensión del castellano.

La pregunta quiere indagar de manera más explícita la forma de enseñanza del castellano por parte de la profesora del grado primero en una situación de bilingüismo.

Partiendo de lo planteado por las teorías del desarrollo de lenguaje en los niños, este se da paulatinamente y siempre se relaciona directamente con el medio en el

que se mueve, pues en primera instancia adquieren sólo palabras sueltas, pero en la medida que su cuerpo va madurando y se va integrando al mundo, estas se complejizan, convirtiéndose en oraciones y enunciados de manera que reuniendo todos estos elementos, el niño pasa a la etapa de socialización para avanzar al afianzamiento, el cual se da a través de la lectura la escritura y la oralidad.

Teniendo en cuenta estos planteamientos, para Froylan es más difícil relacionarse con una lengua, con la que sólo tiene contacto a través de la escuela, pues de acuerdo con lo expresado por su maestra, el medio en el cual interactúa es puramente Nasa.

Dada la condición lingüística del niño y la influencia del medio inmediato, presenta importantes dificultades en la lectura, escritura y por ende, comprensión del castellano.

3. ¿Maneja usted, estrategias diferentes para los niños que tienen dificultades con la adquisición de la lengua castellana?

“Se trata de que los niños que presentan dislexia a través del dibujo, a través de sonidos se les presenta como un sonido algo que los identifique, para que ellos, en el caso de los que presentan dificultad con la lengua castellana; el grupo se maneja para todo, pero cuando se presenta dificultad ya toca una enseñanza individual para sacarlos adelante y teniendo en cuenta supongamos, que de un grupo de veinte se queden unos cuatro que no captan absolutamente nada, ni con enseñanza personalizada, tratan ellos como de aburrirse por que se están quedando, pero uno trata como de amontonarlos para que no se sientan lejos de la escuela; decirles así no hagan las cosas bien, “está bien sigue adelante” y la estrategia que utilizo mucho, es que les hago muchos dictados, yo enseño una letra y si hay dificultad, inmediatamente traigo dibujos; Los niños la escriben, van utilizando frases que ellos pueden escribir, casi no les exijo, por ejemplo, obligarlos a leer o sea obligatoriamente sino que sea espontáneo y cuando un niño es reacio para la lectura, lo saco individualmente para que él me lea”.

La maestra en sus clases utiliza diferentes técnicas como el dibujo, la pedagogía del estímulo a través del aplauso, el método de palabras normales con el cual, cada vez que enseña una letra, busca palabras claves con las cuales ellos puedan identificar dicha letra, por ejemplo, se asocian las consonantes de la siguiente manera M: mamá, P: papá y S: sapo; otras estrategias que ella considera pertinentes, son desde los métodos inductivo y deductivo donde los niños tiene la oportunidad de participar de la construcción de sus propios conceptos, por último la identificación de sonidos, como una manera de ofrecer oportunidades a aquellos estudiantes que tiene dificultades de aprendizaje y para contribuir con el afianzamiento de los procesos educativos de los demás niños.

Como complemento a las actividades que aplica, hace dictados y promueve los hábitos de lectura, en grupo o de manera individual.

Cuando este u otro tipo de dificultades se presentan, hace un seguimiento personalizado o los organiza en grupos con el objetivo de animarlos e integrarlos a la clase.

De acuerdo con lo planteado en el desarrollo del lenguaje de los niños, ellos empiezan a adquirir y aplicar las reglas de la gramática después de encontrarse con algunos inconvenientes relacionados con el uso de los verbos pues la mala utilización de estos, choca con la norma social ya impuesta; por ende el proceso de aprendizaje se debe dar paulatinamente para ir acorde con el desarrollo físico y psicológicos de los niños, pues imponer o exigir la elaboración perfecta de enunciados o conjugación de verbos estaría en contra del proceso normal, de acuerdo con esta teoría.

4. ¿En qué medida es para usted un obstáculo la enseñanza en un contexto de diversidad lingüística? ¿Qué fortalezas encuentra?

“Respecto a obstáculos no le veo ninguno, trato en lo posible de tener una metodología apropiada para que ellos lleguen a mi y yo llegue a ellos y los retos que he tenido, el trabajo que he llevado, aquí la mayoría de los niños me lee, me escriben y eso es como un objetivo primordial dentro de una comunidad lingüística que los niños que aprendan a uno a escribir en español y también les fortalezco lo que es la lengua de ellos el, Nasa yuwe, o sea voy teniendo en cuenta de que hago más sensible el español mas no hago énfasis en la lectura ni la escritura del nasa sino es puro oral en una comunidad bilingüe la lectura y escritura se ha logrado de tercero cuarto y quinto puesto que los ni los ya manejan el abecedario”.

Gracias a la metodología y a la especialización en lingüística que tiene la maestra, la diversidad del contexto es usada por ella, como una fortaleza que permite a través de la competencia oral un mayor contacto con la lengua castellana que no es del todo ajena, pues por muchas generaciones a estado en su diario vivir y por ende, deben aprender porque su condición geográfica y la necesidad de relacionarse socialmente se los exige.

Claro está que la idea de este nuevo aprendizaje, no es adquirir una lengua para olvidar la otra sino, que por el contrario, lograr de forma significativa el aprendizaje y apropiación de las dos para que se complemente y permitan que los niños alcancen mejores procesos de comunicación e identidad cultural.

Esta labor es complementada, con el interés y la entrega que tiene la maestra para con su misión, pues para ella es importante lograr un buen acercamiento de parte y parte para lograr hacer como lo llama ella, “más sensible el español” de manera que en los grados como tercero, cuarto y quinto esta oralidad se pueda convertir en escritura.

Retomando el documento E.B.I del Perú, éste propone que las sociedades bilingües necesitan individuos bilingües; por ello plantea como propuesta pedagógica cultural y lingüística pertinente, desarrollar en los niños capacidades,

que les permitan comunicarse, actuar y desenvolverse con éxito con los miembros de su comunidad y con los de otras comunidades.

Esta entrevista muestra como la maestra del grado primero del centro educativo de Novirao, gracias a sus conocimientos y entrega en su trabajo, logra que con los pocos recursos físicos del aula, captar el interés y deseo por aprender de sus estudiantes, buscando constantemente estrategias que faciliten su labor y contribuyan al fortalecimiento de la cultura Nasa.

El tema que se desarrolla a continuación, tiene que ver con las respuestas encontradas en el tercer taller, donde buscábamos indagar acerca de los recursos utilizados por la maestra en la enseñanza de la lengua castellana y rescatar el valor e importancia que le da a las leyendas, mitos, cuentos de la región.

En el primer punto, que se realizó mediante una grabación individual, se encontró que la profesora del grado primero manifestó:

“El recurso que siempre utilizo para enseñar cualquier tema es iniciar con un trabajo manual que los mismos niños hacen con materiales reciclables a partir de ese trabajo que consiste en elaborar un animalito, u objeto se empieza a trabajar las palabras y por ende la escritura de ellas”

En nuestra opinión, lo anterior hace que exista una motivación previa y alusiva a la palabra que se va a enseñar, aspecto positivo partiendo del hecho que son niños bilingües y este recurso creemos permite que hallar una mayor acogida al aprendizaje y no un choque para empezar a asimilar la Lengua Castellana.

La Pedagogía de Educación Intercultural Bilingüe del Perú E.B.I propone trabajar en un enfoque basado en tareas para la enseñanza de castellano como segunda lengua. Éstas están definidas como una unidad de trabajo que lleva a la ejecución de una serie de operaciones cognitivas, de comunicación y socialización, así como la manipulación de materiales (lingüísticos y no lingüísticos), que conducen a la resolución de un problema real preestablecido o a la obtención de ciertos resultados (prefijados o no) Así concebidas las “tareas” permitirán dar unidad significativa a las variadas actividades de aprendizaje y comunicación. Por lo expuesto, podríamos decir que la maestra utiliza un recurso válido para llegar al estudiante indígena que desde el trabajo manual le puede resultar más fácil asimilar el aprendizaje en Lengua Castellana.

Dentro de las otras respuestas que dieron los otros profesores, se encontró que en su mayoría utilizan el tablero y la tiza valiéndose de cuentos, crucigramas, y dibujos para llegar al estudiante. Manifestaron también que en algunas ocasiones y cuando se cuenta con recursos usan la pintura para no hacer tan monótona la clase, situación que a nuestro parecer, necesita un trabajo en equipo para interactuar y llegar a nuevas ideas que permitan establecer mejores recursos y herramientas pedagógicas.

En cuanto a la segunda pregunta se encontraron las siguientes respuestas:

Profesora de primero:

“Personalmente los mitos, las leyendas, los cuentos, las historias de la región son rescatados en los niños de la siguiente manera: en la clase de castellana ellos me van contando sus historias tales como el pájaro Chamon ó bravo que ellos llaman...la culebra, el mojano, el mito del arco. Yo dejo que ellos hablen porque de esta manera pienso que estoy ayudando a recuperar en cierta parte la tradición oral a medida que me cuentan lo vamos dibujando en el tablero entre todos y así se construye la historia que iniciamos”

A lo contestado por la profesora, consideramos que este mecanismo permite que los niños desarrollen habilidades básicas como lo son: hablar, escuchar, de igual manera entre todos se rescatan estas historias que hacen parte de su cultura y comunicarse entre ellos recordemos que la EBI sustenta:

“Las sociedades bilingües necesitan individuos bilingües; por ello, la EBI, como propuesta pedagógica cultural y lingüísticamente pertinente, debe desarrollar en los niños capacidades comunicativas que les permitan comunicarse, actuar y desenvolverse con éxito con los miembros de su comunidad y con los de otras comunidades”²²

Es así como pensamos que esta posibilidad que tienen los niños de expresar no importando que aún estén pequeños les ayudara a desarrollar mejor su expresión oral para que en grados superiores se desenvuelvan mejor.

Dentro de las respuestas también encontramos relatos como el siguiente:

“Se le da mucha importancia a los mitos y leyendas de la región que es recordar o recuperar la memoria histórica del contexto. También le damos importancia a otros mitos y leyendas de otras regiones, con el fin de impartir más conocimientos. Los estudiantes consultan muchas leyendas y mitos con ayuda de sus padres a través de ello los estudiantes desarrollan el proceso de aprendizaje en lecto escritura”

Para esta respuesta hemos querido relacionar lo que plantea el PEBI respecto de las estrategias y experiencias ya vivenciadas en algunos resguardos del Departamento del Cauca.

El PEBI sugiere desde su experiencia las fichas o la pedagogía de la pregunta que consiste en que se vayan haciendo diferentes tipos de preguntas sobre cada tema que se crea importante. A partir de este momento ya se tiene una ficha. El papel del maestro ya no es estar frente al niño, sino a su lado para orientarlo y de esa manera ir construyendo Conocimiento.

²² Ibid.

Esto permite que el niño exprese, pregunte, cuente, responda. Es así como el PEBI invita a la reflexión y de la misma forma, convoca a los padres de familia para que participen en el proceso.

En las respuestas de la profesora que orienta el grado transición se encontró lo siguiente:

“Los mitos cuentos y leyendas son de gran importancia para el fortalecimiento de la cultura de cada región, es por eso que aprovechando el interés y agrado que tienen los niños de transición de narrarlos les hago siempre la petición de que me lo narren en lengua y luego les pido que por favor me lo narren en lengua castellana, así estoy fortaleciendo su lengua y facilitando el aprendizaje del castellano”

Teniendo en cuenta que los niños del grado cero son los más pequeños del plantel y se caracterizan por ser muy despiertos e interesados, podríamos decir que existe una contradicción con lo que vivencia la maestra del grado primero quien manifiesta que para trabajar con los niños se debe tener bastante paciencia pues ellos son muy tímidos, es muy importante hacer un seguimiento investigativo con los niños de grado cero hasta quinto. Para lograrlo, sugerimos recrear una clase de castellano con los niños de transición que permita establecer otra pregunta de investigación enfocada a cuestionar como es la oralidad del niño nasa en su primer grado escolar.

Con relación a esta pregunta y el desarrollo de este taller; en el Centro Educativo de Novirao encontramos que el valor que se le da a las leyendas, mitos, cuentos, etc. hace parte de ese compartir diario con los estudiantes a pesar que todos los profesores coinciden en que la oralidad y el rescate de la lengua Nasa cada vez se pierde más, debido a los problemas ya expuestos en la primera parte del trabajo como es la falta de interés por el estudio, desde las familias indígenas que viven en este Resguardo.

En el cuarto y último aspecto a desarrollar se encontró lo siguiente:

En la primera pregunta:

1. ¿Qué actividad realiza para desarrollar las cuatro habilidades comunicativas?

Sé encontró:

Oral: los niños se expresan libremente sus experiencias, relatan sus actividades diarias. En los cuentos que les narro, los niños cambian el final, los personajes etc. Desde los primeros años se les exige la buena pronunciación de las palabras cotidianas sin desconocer que en ocasiones hay mucha interferencia lingüística por la lengua materna.

Escrita: los niños a través de los cuentos van aprendiendo las palabras normales, al inicio como los niños no saben escribir, lo se realizan a través de dibujos donde

los niños por medio del dibujo van expresando con sus propias palabras, lo que quieren explicar o relatar sobre lo que les llamó la atención. Los niños, a medida que van avanzando, van escribiendo las frases que les llame la atención de acuerdo con la palabra que se indica para reforzar el sonido que se está enseñando.

Escucha: se utiliza mucho el video o casete de cuentos infantiles, donde los niños aprenden a observar y escuchar sobre algún tema propuesto. A través de las preguntas, los niños van resolviendo situaciones de temas propuestos. Desde muy temprana edad, los niños deben aprender a escuchar para que ellos aprendan a desenvolverse cuando se le pide algo o de les da una orden.

Lectura: todo lo que el niño escribe, se lee para que vayan descifrando símbolos lingüísticos (letras señaladas). En ocasiones se le presentan lecturas cortas para que ellos las lean y, por medio de preguntas, se llegue a la comprensión de la misma, se hará una lectura modelo del maestro, voluntariamente los niños leen teniendo en cuenta el tono de la voz; todo lo que aparece escrito en la escuela o medio de comunicación se utiliza para que el niño lea e interprete y afiance la lectura con las letras vistas. Se utiliza papel periódico, revistas y las envolturas de los confites por que esto también sirve para que ellos lean y enriquezcan su vocabulario.

La respuesta de la profesora denota interés por hacer bien su trabajo, se preocupa por cumplir con su labor y constantemente está realizando actividades tendientes a lograr sus objetivos, se preocupa por conocer de la cultura Páez para lograr una mejor integración con los niños; tiene conocimiento de las habilidades que permiten la comunicación.

Infortunadamente las condiciones del medio considerando también el recurso humano, es un poco limitado ya que casi todos los maestros son mestizos y el único profesor Nasa no tiene contrato, los pocos materiales que tiene el centro educativo, como una biblioteca o elementos propios para la enseñanza en este medio, son en lengua castellana, es decir, la cultura indígena sólo está presente en los estudiantes, todo esto sumado no permite que el trabajo cumpla con los objetivos propuestos.

Si comparamos la respuesta de la profesora con lo planteado por las experiencias E.B.I del Perú, la cual propone desarrollar en los niños el bilingüismo aditivo, que consiste en que las capacidades que se adquieren y aprenden en la segunda lengua no implique la pérdida de las adquiridas en la primera, podríamos decir que las actividades programadas por la maestra están dirigidas a cumplir con esta condición, pues ella es consciente que el Castellano es un idioma importante en la vida del niño indígena que interactúa en un contexto bilingüe; pero infortunadamente los escasos recursos del centro educativo no permiten que se cumplan los objetivos que la maestra se propone. En este orden de ideas, sería importante que se efectuaran más procesos de integración con el Cabildo, realizando una educación en la que la comunidad esté en el aula y los maestros

puedan llegar a tener un mayor sentido de apropiación de la cultura en la cual trabajan.

Pregunta 3:

Identifique las dificultades que usted tiene para enseñar lengua castellana en el centro educativo Novirao.

Respuesta:

“Las dificultades que yo tengo en el grado primero son: interferencia lingüística por la lengua materna, algunos niños no hablan o entienden el español, se carece de material didáctico apropiado, inasistencia a clase, falta de apoyo de los padres, la mayoría son analfabetas, el niño para leer sólo tiene un lápiz o un cuaderno o algunos niños no tiene ni lápiz ni cuaderno, el maestro trabaja con las uñas, lo poco que se hace es en el tiempo que el niño permanece en la escuela”

Muchos o casi todos los problemas que muestra la profesora en su escrito, permiten confirmar, que el contexto es un atenuante importante en la enseñanza en este caso particular del castellano y que el maestro es el protagonista de lo que se pueda o no hacer en estas comunidades; Por tal motivo retomamos algunos elementos del documento escrito por el programa E.B.I. del Perú.

Este documento muestra la necesidad de pensar acerca de la labor el maestro ya que se tiene la idea que su deber es el de aplicar y reproducir manuales que expertos han diseñado previamente; por el contrario, el E.B.I. reconoce la importancia de la labor de maestro en la medida que se integra al proceso de enseñanza proponiendo, conociendo y apropiándose de un saber, que requiere un compromiso verdadero, pues es claro que los maestros que interactúan en comunidades indígenas deben diseñar propuestas que contribuyan al afianzamiento y auto-afirmación de su identidad cultural.

Para que pueda ser transmitido de manera adecuada en este medio que tiene condición de bilingüismo ya que la falta de preparación es un problema que, aunque tácito, influye enormemente en los procesos de enseñanza y aprendizaje, y si a esto le sumamos los escasos recursos físicos y el desconocimiento de su propia cultura difícilmente cualquier estrategia o buenos propósitos no serán suficientes si no se reconoce realmente el sentido pedagógico de ellas.

En las respuestas de los otros profesores se encontró que todos para desarrollar las cuatro habilidades comunicativas utilizan cuentos, coplas y mitos de la región, la gran mayoría coinciden en que la principal dificultad es encontrarse con niños bilingües porque no cuentan con herramientas que ayuden a estimular de una mejor manera el proceso de leer y escribir.

Los profesores del Centro Educativo Novirao presentan, respuestas similares, dado esto consideramos pertinente retomarlas de manera general. Estas respuestas junto con las de la maestra de grado primero dan una clara evidencia que en dicho centro educativo maneja los estándares curriculares por exigencia del gobierno pero con la diferencia que estos se deben adecuar al medio y complementar con las otras políticas educativas como son: los lineamientos curriculares y los marcos generales de la renovación curricular de 1984, muestra de esto son las actividades pues estas revelan un interés definido por trabajar un enfoque semántico comunicativo donde los niños consigan escuchar y leer comprensivamente de igual forma que hablar y escribir tengan conexión y las puedan usar con propiedad; con el fin que esto permita desarrollar su pensamiento y poder expresarlo de manera que la lengua sea su medio de comunicación.

Los profesores deben tomar de forma comprensiva y crítica la programación para enriquecer constantemente el proyecto y permitir que los niños y jóvenes tengan la posibilidad de asumir posiciones frente a la sociedad por medio de la palabra.

Este documento también contempla la necesidad de tener en cuenta el desarrollo natural del niño en todos sus aspectos; por lo tanto, es importante que los maestros fortalezcan el compromiso con su labor y realicen actividades tendientes a involucrar la educación como parte de la identidad cultural de sus estudiantes y la suya propia, y de esta forma dar respuesta a las necesidades de la comunidad Nasa.

El desarrollo de este taller permitió identificar que, respecto con las disposiciones del gobierno, existe confusiones que se ven reflejadas ante todo, en las formas de enseñanza y evaluación de los estudiantes, que los cambios no afectan únicamente a los maestros, sino que esto va directamente a los alumnos, y lo más importante es que estas disposiciones no contemplan de manera formal la diversidad en la educación.

7. CONCLUSIONES

- En el grado primero grado el aprendizaje castellano se da simultáneamente con los procesos de recuperación y afianzamiento de la cultura Páez.
- La planificación y profundización en el conocimiento de la lengua castellana para ser enseñada en resguardos indígenas, permiten que los maestros alcancen una mejor apropiación de lo que enseñan.
- Se hace urgente y necesario que los maestros mestizos en el resguardo de Novirao y en todos donde haya presencia de comunidades indígenas, amplíen su conocimiento en pedagogía intercultural para que puedan contribuir a enriquecer la diversidad en todo el territorio Nacional.
- Se deben fortalecer las relaciones entre el cabildo y el centro educativo, para que se consolide toda la comunidad educativa, donde padres profesores y gobernantes participen por conseguir metas comunes en los procesos educativos indígenas.

BIBLIOGRAFÍA

ARÉVALO, Ivette, PARDO, Karina, VIGIL, Nila. Dirección Nacional de Educación Bilingüe Intercultural. Enseñanza del Castellano como segunda lengua en las escuelas EBI del Perú.

CABALLERO, Antonio. La Destrucción de las Indias, Revista Semana junio 2,1992.

CRIC, Consejo Regional Indígena del Cauca Programa de Educación Bilingüe Intercultural-PEBI. Editorial El Fuego Azul Bogotá D.C Agosto, 2004.

DANE: Dirección Técnica de Censos. Departamento del Cauca Proyecciones de Población por área, según municipios a junio 30 de 1995-2005.

EXPEDICIÓN PEDAGÓGICA NACIONAL, Huellas y Registros universidad Pedagógica Nacional, Santa fe de Bogota, PANAMERICANA diciembre, 2001.

Foro Virtual <http://ciup.pedagogica.edu.co/e pn/index.php>.

<http://www.pedagogica.edu.co>

JACANAMIJOY, Carlos. Lugar a la Memoria, Exposición en Washington, noviembre, 2002.

L.E López.Sobre las Huellas de la Voz, La Oralidad y la Escritura por Jon Landaburu Andes Bolivia, Madrid Ediciones Morata, 1998. 78 82 p

MEN, Ministerio de Educación Nacional.Lineamientos Curriculares para la Enseñanza de la Lengua Castellana 54,58.p

MUÑOZ CRUZ, Héctor, CARION, Sara y otros. Para ser Gente de Razón Maestría en Sociolingüística de la Educación Básica y Lingüística, Universidad Pedagógica Nacional, Unidad Oaxaca, 1997.

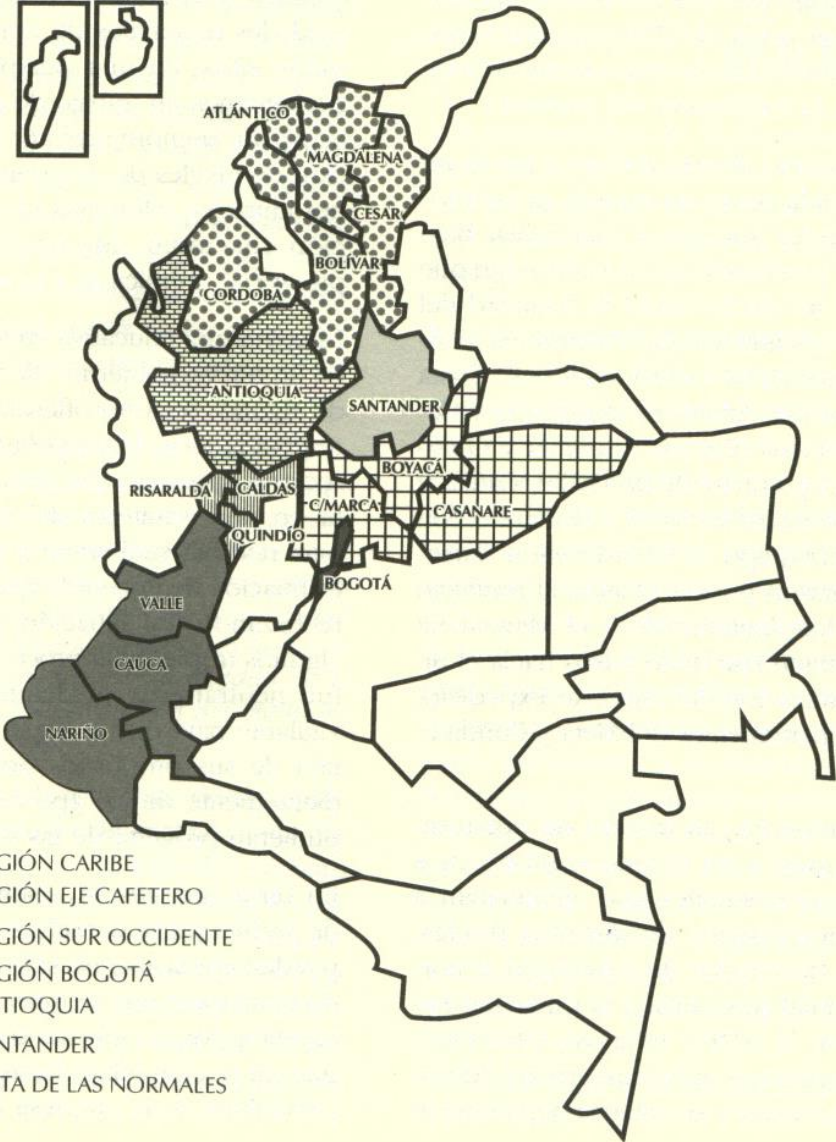
NIÑO ROJAS, Héctor Miguel. Semiótica y Lingüística aplicados al Español. Santa Fe de Bogotá ECOR Ediciones.2002.

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL Relatoria General. Seminario permanente de la Expedición Pedagógica, Tercer encuentro. 14, 15,16 Bucaramanga Noviembre, 2003.

ANEXOS

ANEXO 1

Rutas de la Expedición Pedagógica



ANEXO 2

MUNICIPIO DE TOTORO



ANEXO 3

Fotografía: Maestra del grado primero recreando la clase de lengua castellana.



ANEXO 4

Presentación del taller N 1

UNIVERSIDAD DEL CAUCA

FACULTAD DE CIENCIAS EXACTAS NATURALES Y DE LA EDUCACIÓN

Fecha: 24 de agosto del 2005.

A cargo de: Clara Alzate y Adriana Solarte
Estudiantes de licenciatura en Educación Básica con énfasis en lengua Castellana
/ trabajo de grado.

Taller N: 1

La enseñanza de la lengua castellana en un contexto de diversidad.
(Caso centro Educativo Novirao.)

OBJETIVO: Tener un primer acercamiento con los maestros del Centro Educativo Novirao, que nos permita tener una idea general de su pensamiento frente a lo que significa enseñar lengua castellana en un contexto de diversidad lingüística.

Actividad: Exposición del video Expedición Pedagógica el cual se socializara Por medio de las siguientes preguntas.

1. ¿Qué diferencias identifican en la enseñanza del castellano entre lo que vio en el video y lo que se vive en su escuela?
2. ¿Qué semejanzas?
3. Desde su experiencia trabajando en el centro” educativo Novirao” ¿cuáles problemas encuentran para enseñar castellano en esta comunidad?

ANEXO 5

Fotografía: maestros del Centro educativo Novirao en la proyección del video

Expedición Pedagógica Nacional



ANEXO 6

Presentación del taller N 3

UNIVERSIDAD DEL CAUCA FACULTAD DE CIENCIAS EXACTAS NATURALES Y DE LA EDUCACION

Fecha: 8 de septiembre del 2005.

A cargo de: Clara Alzate y Adriana solarte

Estudiantes de licenciatura en Educación Básica con énfasis en lengua Castellana / trabajo de grado.

Taller N: 3

Exploración de Recursos
(Caso centro Educativo Novirao.)

OBJETVO: explorar los recursos que los profesores del Centro Educativo Novirao emplean para enseñar lengua Castellana.

1. la primera actividad consiste en que cada maestro realice una descripción exponiendo los recursos que emplea para enseñar lengua castellana.

Instrumento etnográfico: grabación

2. ¿Qué importancia le da usted a la presentación de mitos, leyendas para la enseñanza de la lengua castellana?

ANEXO 7

Maestros del Centro educativo Novirao Desarrollando el tercer taller



ANEXO 8

Presentación del cuarto taller

UNIVERSIDAD DEL CAUCA

FACULTAD DE CIENCIAS NATURALES, EXACTAS Y DE LA EDUCACIÓN

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN Y PEDAGOGÍA

CURRÍCULO Y EVALUACIÓN.

Elaborado por: Gloria Judith Castro B.

Dora Yamilet Burbano F.

Magali Hernandez S.

Leidy Lorena Montenegro O.

El taller está orientado a poner en práctica lo expuesto en la malla curricular, para identificar el nivel de comprensión que se ha generado en los maestros después de la exposición.

Este ejercicio se desarrollará de manera individual, después de realizado se compartirá con los profesores del mismo grado y posteriormente se socializará al grupo.

1. Qué actividad realiza para desarrollar las cuatro habilidades comunicativas.
2. Redacte el objetivo general, el indicador de evaluación y la actividad a desarrollar basados en el siguiente escrito.....
3. Identifique las dificultades que tiene la enseñanza de la lengua castellana en las instituciones educativas presentes.
4. Interpretar y seleccionar la información del medio para ajustarlo a las necesidades de estas escuelas.
5. A partir de la tira cómica, piense como estudiante y elabore las tres competencias lingüísticas: Interprete y argumente la tira cómica, proponga la siguiente escena de la tira.
6. Describir gráficamente el proceso que usted realiza antes de realizar una lectura con los niños, durante la lectura y después de la lectura.
7. Cuáles son los símbolos que manejan frecuentemente los niños de la escuela Novirao y Florencia.

ANEXO N: 9

Recopilación de las respuestas encontradas en los talleres

<p>P¹: ¿Qué diferencias identifican en la enseñanza de la lengua castellana entre lo que vio en el video y lo que se vive en su escuela?</p>	<p>P² ¿Qué semejanzas?</p>	<p>P³ Desde su experiencia trabajando en el centro educativo de Novirao. ¿Cuales Problemas encuentra para enseñar lengua castellana en esta comunidad?</p>
<p>Profesora: BLANCA RENGIFO grado primero: 1</p> <p>R: Al relacionar el video y lo que se vive en la escuela puedo aportar que como docente desde hace muchos años en la institución he tratado de ubicarme en que los niños (nasa) ó de un resguardo indígena y que se debe partir de lo que el niño conoce y fortaleciendo su cosmovisión e identidad cultural.</p> <p>Como conclusión de todo lo que he dicho puedo afirmar que no se esta desconociendo que los alumnos son indígenas y que debemos enseñar la lengua castellana de una manera intercultural para no ir en contravía con su pensamiento nasa.</p>	<p>No desconocemos que son comunidades indígenas que necesitan un profesor para que fortalezca su cultura. No se desconoce que lo agropecuario es lo fundamental de las comunidades indígenas y que a través de ello también sé esta enseñando el castellano.</p> <p>La historia de un pueblo indígena no se encuentra escrita hay que empezarla a escribirla con niños que manejan el castellano.</p>	<p>No los considero problemas sino algunas dificultades que como docente mestiza he observado.</p> <p>Existe gran analfabetismo por parte de los padres de familia. La inasistencia de los (padres de familia para enviar a los alumnos a las aulas de clase.</p>

<p>Profesor Pedro Zambrano grado quinto 5</p> <p>Con lo que he observado en el video y lo que se vive en mi escuela, es que en algunas escuelas o colegios la mayoría son docentes nativos que por conocer el contexto se les facilita un mejor acercamiento a los estudiantes y sus enseñanzas van encaminadas a fortalecer su identidad cultural y darle solución a sus necesidades</p> <p>En cambio en mi escuela solo contamos con un profesor bilingüe y nosotros siempre vamos a encontrar dificultades para enseñar especialmente en grados inferiores. Gracias a las capacitaciones y ayuda del profesor bilingüe hemos tratado de ir superando dichas dificultades.</p>	<p>El aprovechamiento al máximo del recurso humano.</p> <p>Fortalecimiento de la lengua nativa sin desconocer el idioma castellano.</p> <p>El respeto por la diversidad cultural.</p>	<p>Para que aprendan hay que repetir mucho y elaborar mucho material del medio para grados inferiores.</p>
<p>Cada día los profesores mestizos nos interesamos por conocer la cosmovisión y sus expectativas para que la educación que se imparte les sirva para la vida</p>	<p>Los docentes dedicados a los estudiantes para que cada día sean grandes y puedan servir a la comunidad.</p>	<p>Las dificultades que hemos encontrado para enseñar el castellano ha sido en niños bilingües donde su aprendizaje es muy lento debido a su bilingüismo, pero que son muy buenos para las matemáticas</p>

Profesora Blanca Rengifo:

Personalmente los mitos, las leyendas, los cuentos, las historias de la región son rescatados en los niños de la siguiente manera: en la clase de castellana ellos me van contando sus historias tales como el pájaro Chamon ó bravo que ellos llaman...la culebra, el mojado, el mito del arco. Yo dejo que ellos hablen porque de esta manera pienso que estoy ayudando a recuperar en cierta parte la tradición oral a medida que me cuentan lo vamos dibujando en el tablero entre todos y así se construye la historia que iniciamos.

Profesora Zoraida López grado tercero.

Se le da mucha importancia a los mitos y leyendas de la región que es recordar o recuperar la memoria histórica del contexto, también le damos importancia a otros mitos y leyendas de otras regiones, con el fin de impartir más conocimiento.

Profesora: Aura Salamanca López grado segundo.

Emplear estos recursos en la enseñanza de la lengua castellana es importante y muy valiosa puesto que los estudiantes van iniciando su proceso de investigación además desarrollan su creatividad de acuerdo a su cultura y tradición que se tiene aquí en el resguardo, estos mitos y cuentos entre otras desarrollan su creatividad de acuerdo a su cultura y tradición que se tiene aquí en el resguardo

Profesora: Zuly Solano. Grado 0

Los mitos, cuentos y leyendas son de gran importancia para el fortalecimiento de la cultura de cada región, es por eso que aprovecho el interés y agrado que tienen los niños de transición le pido que me hagan la narración en lengua.

Profesora: Pedro Zambrano profesor Bilingüe

La importancia de los mitos, leyendas y cuentos para la enseñanza de la lengua castellana se le ha dado como una forma de no salir del texto donde viven, en la cual ellos deben relacionar lo que piensan, las enseñanzas que les dan haciendo una relación se tiene en cuenta sobre las creencias como el duende, el arco iris, el trueno, la culebra, el medico tradicional. Cuentos como la roba papas el conejo, el sapo, la laguna a través de estos realiza dibujos, crean nuevos cuentos; se socializa.